

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

У.С. Баймуратова, И.В. Вержинская

ИНТЕРНЕТ- РЕСУРСЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Практикум

Рекомендовано ученым советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет» для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Оренбург
2019

УДК 81'25:004.42(075.8)
ББК 81.2-8я73+32.971.3я73
Б18

Рецензент – кандидат филологических наук, доцент О.А. Агаркова

Баймуратова, У.С.
Б18 Интернет-ресурсы для переводчиков (английский язык) [Электронный ресурс]: практикум / У.С. Баймуратова; И.В. Вержинская; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2019. – 105 с.
ISBN 978-5-7410-2333-4

Практикум предназначен для обеспечения аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся, углублённо изучающих иностранные языки. Издание рекомендовано к применению на занятиях по интернет-ресурсам по иностранным языкам и ориентировано на приобретения навыков работы с возможностями информационных лингвистических ресурсов.

Практикум предназначен для обучающихся 3 курса направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

УДК 81'25:004.42(075.8)
ББК 81.2-8я73+32.971.3я73

© Баймуратова У.С.,
Вержинская И.В., 2019
© ОГУ, 2019

ISBN 978-5-7410-2333-4

Содержание

Введение	4
1 Лингвистический поиск в интернете. Методика и методы.....	6
2 Оценка качества информационного ресурса	9
3 MOOK-платформы как площадка для саморазвития	12
4 Работа с электронными словарями.....	15
5 Корпусная лингвистика	19
6 Ресурсы по фонетике и диалектам английского языка	23
7 Ресурсы по лексике английского языка	28
8 Ресурсы по грамматике английского языка.....	36
9 Мультимедийные интернет-ресурсы: виртуальные экскурсии.....	38
10 Мультимедийные интернет-ресурсы: сетевые энциклопедии и виртуальные библиотеки	46
11 Переводческие ресурсы	58
12 Сайты технологии Веб 2.0.....	69
13 Социальные сервисы Веб 2.0. Подкасты	73
14 Социальные сервисы Веб 2.0. Блоги	78
15 Социальные сервисы Веб 2.0. Вики	80
Список использованных источников	82
Глоссарий	88

Введение

Практикум «Интернет-ресурсы для переводчиков (английский язык)» предназначен для студентов третьего курса вуза, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, и может быть использован в качестве основного учебного материала для дисциплины «Интернет-ресурсы по иностранным языкам».

Наличие в пособии компетентностно-ориентированного, деятельностного и системного учебно-методических подходов позволит обучающимся предметно освоить, закрепить и развить соответствующие компетенции (ОПК-13 – «способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач»; ОПК-20 – «способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности»).

Практикум «Интернет-ресурсы для переводчиков (английский язык)» включает в себя 15 разделов, соответствующих всем четырем разделам практических занятий (семинарам) рабочей программы дисциплины, для обеспечения аудиторной и самостоятельной работы студентов в течение 5 и 6 семестров. Представлены задания по следующим темам: интернет-технологии («Лингвистический поиск в интернете. Методика и методы», «Оценка качества ресурса», «МООК-платформы как площадка для саморазвития»), работа с электронными словарями и лингвистическими корпусами, информационные страноведческие сайты («Ресурсы по фонетике и диалектам английского языка», «Ресурсы по лексике английского языка», «Ресурсы по грамматике английского языка», «Мультимедийные интернет-ресурсы: виртуальные экскурсии, сетевые энциклопедии», «Переводческие ресурсы»), интернет как средство интерактивной коммуникации («Сайты технологии Веб 2.0»,

«Социальные сервисы Веб 2.0», «Подкасты», «Блоги», «Вики»). Все практические задания предваряются краткой характеристикой лингвистических интернет-ресурсов и завершаются блоком заданий для самостоятельного исследования и рекомендуемой литературой. Алгоритмы выполнения типовых заданий снабжены иллюстрациями и таблицами, что в соответствии с принципом наглядности способствует более эффективному восприятию материала. Данный структурный комплекс помогает закрепить навык использования указанных лингвистических интернет-ресурсов для решения стандартных задач профессиональной переводческой деятельности с учетом требований информационной и библиографической культуры и информационной безопасности.

Практикум направлен на решение следующих учебных задач:

- усовершенствовать навыки пользования электронными поисковыми системами, онлайн словарями, справочно-информационными базами;
- релевантно формулировать поисковые запросы;
- уметь применять поисковый инструментальный и справочный аппарат;
- владеть методикой поиска информации в разных типах интернет-источников;
- уметь использовать интернет-ресурсы для проведения разных типов лингвистических исследований
- совершенствовать информационную и библиографическую культуру в профессиональной деятельности.

1 Лингвистический поиск в интернете. Методика и методы

Лингвистический поиск в интернете – это использование вербальных поисковых систем, индексирующих всё интернет-пространство (или претендующих на это) в лингвистических целях. Работа переводчика с текстом подразумевает постоянное обращение к интернету как основному лингвистическому корпусу мирового масштаба, где ключ к успешному переводу во многом заключается во владении эффективными технологиями поиска. Комбинирование различных вариантов параметров помогает сократить диапазон поиска и найти то, что нужно. Самыми популярными современными поисковыми системами в России являются Google и Яндекс.

Google (www.google.ru) – это крупнейшая в мире многоязычная поисковая система интернета со множеством приложений, полезных в деятельности переводчика.

Яндекс (www.yandex.ru) – это российская поисковая система, которая занимает первое место по популярности и востребованности.

Практическое задание

1. Придумайте интересный запрос для поисковых систем Google и Яндекс:

- а) на русском языке;
- б) на английском языке.

Обменяйтесь с сокурсниками своими вопросами и найдите ответ в интернете. Совпали ли результаты ваших поисковых запросов в обеих системах?

2. Исключение из Google-поиска. Чтобы исключить из поисковой выдачи какое-либо слово, фразу, символ и т.п., поставьте знак «-» (минус), и оно не появится в результатах поиска:

а) введите в строку поиска следующие фразы: *Chihuahua Mexico*, затем *Chihuahua -Mexico*. Сравните полученные результаты поиска;

б) задайте параметры поиска на английском языке: *сыр*, но не голландский; *словарь*, но не синонимов; *обучение за рубежом*, но не платное; *pink shrimps*, но не морепродукт, *flying saucers*, но не НЛО; *winter mixture*, но не лекарство.

3. Поиск по синонимам. Используйте символ «~» для поиска схожих слов к выбранному:

а) задайте в поисковике: *best short stories*;

б) измените запрос на *~best short stories -best*. Сравните результаты поиска.

4. Неопределённый поиск. Символ «*» поможет при трудностях с определением конкретного ключевого слова для поиска:

а) введите в поисковике фразы *лучший словарь*, *лучший английский словарь*;

б) для сравнения задайте в параметры поиска *лучший * словарь*, *лучший * английский словарь*. В чем разница ответов на ваши запросы?

5. Поиск на выбор из вариантов. Используя символ «|», можно осуществить Google-поиск по нескольким сочетаниям фраз, заменяя несколько слов в различных местах:

а) введите фразу «*конкурс перевода | красоты*». Какие страницы были вам выданы? Выберите актуальный для вас конкурс перевода. Примите в нем участие. Придумайте свой запрос, содержащий либо «...», либо «....».

6. Значение слова. Чтобы узнать значение того или иного слова, введите в поисковую строку «*define:*» и после двоеточия искомую фразу:

а) выясните значение фразы *Indian summer*;

б) насколько релевантны были ссылки? Перечислите авторитетные словари, которые вам встретились на первой странице поиска.

7. Точное совпадение. Заключите запрос в кавычки – результаты поиска будут точно совпадать с запросом.

а) найдите перевод фраз *tom thumb pips*, *chewy nuts*, *slot spoon* в словаре Мультитран (www.multitrans.com),

б) при отрицательном результате выясните перевод указанных фраз через поисковик. Каким методом поиска вы пользовались?

8. Поиск по определённому сайту. Чтобы осуществить поиск ключевых слов только по одному сайту, достаточно прибавить к искомой фразе следующий синтаксис – «site:» или «url:»:

а) найдите сайт/сайты, содержащие слова *goldstar*, *Sony* в своем названии.

9. Поиск по заголовкам. Чтобы найти только заголовки, в которых есть ключевое слово, вначале поставьте следующий синтаксис – «title:»:

а) найдите интернет-страницы со словом *Tiffany* в заголовке.

10. Конвертер величин. У поисковой системы Google есть возможность конвертировать величины по запросу пользователя:

а) узнайте, сколько составляет 1 кг в фунтах. Наберите следующий запрос: «1 кг в фунтах»;

б) определите конвертацию: «1 английский/американский баррель нефти в литрах», «6 дюймов в метрах», «13 унций в граммах», «21 stone in kg», «32 Fahrenheit in Celsius».

11. Конвертер валют. Для того чтобы узнать курс валют по официальному курсу, наберите следующий поисковой запрос: «1 [валюта] в [валюта]». Задайте любую пару и выясните пересчет.

12. Поиск по типам файлов. Если вам необходимо найти что-то по конкретному типу файла, то у Google есть оператор «filetype:», который осуществляет поиск по заданному расширению файла: *filetype:искомый текст*:

а) найдите только файлы *рейтингов* с расширением *Excel* (введите в поисковую строку «filetype:xls рейтинги»);

б) найдите презентации о Лондоне (какой запрос вы введете, совпал ли он с «filetype:ppt London»?).

13. Переводчик. Можно переводить слова сразу в поисковике. За перевод отвечает следующий синтаксис: «translate [слово] into [язык]». Переведите любое слово на пять языков. Результаты запишите.

Задания для самостоятельного исследования

1. Подготовьте доклад по современным поисковым системам, истории их возникновения (Яндекс, Google, Mail, Рамблер).
2. Подготовьте сообщение о работе систем веб-поиска.
3. Подготовьте доклад об интернете как источнике лингвистической информации.
4. Подготовьте доклад по лингвистическим средствам информационного поиска в интернете.

Рекомендованная литература

1. Баймуратова, У.С. Электронный инструментарий переводчика : учебное пособие / У.С. Баймуратова. – Оренбург : Университет, 2013. – 120 с. – ISBN 978-5-4417-0255-3.
2. Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А.В. Гусякова. – Москва : МПГУ, 2016. – 96 с. – ISBN 978-5-4263-0398-0 [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675>.
3. Захаров, В.П. Лингвистические средства информационного поиска в интернете / В. П. Захаров // Библиосфера, 2005. - №1. – С. 63-71.
4. Зубов, А.В. Информационные технологии в лингвистике : учеб. пособие / А.В. Зубов, И.И. Зубова. – М. : Академия, 2004. – 207 с. – ISBN 5-7695-1531-7.

2 Оценка качества информационного ресурса

Информационная грамотность – это навык поиска, отбора, обработки и систематизации лингвистического материала; умение критически оценивать и использовать интернет ресурсы для проведения разных типов лингвистических исследований. Существует пять главных параметров оценки качества ресурса:

современность / актуальность; надежность / достоверность, масштабность / глубина, точность и объективность. Среди второстепенных параметров выделяются следующие: формат документа и графический дизайн.

Практическое задание

1. Современность и актуальность. Выберите тематику поиска научного материала:

а) в одной из сфер, где информация обновляется реже (литература, история, искусство и т.д.), т.е. можно использовать информацию более чем десятилетней давности;

б) в сфере с часто обновляемой информацией (медицина, технический сектор), где востребована наиболее релевантная информация .

Что указывает на современность документа? Определите дату издания, дату издания источников использованной литературы, дату последнего обновления веб-страницы.

2. Надежность и достоверность. Определите, кому принадлежит выбранный вами ресурс (организации, частному лицу, предприятию). Назовите, кто автор, кому принадлежат авторские права. Насколько известен автор, авторитетен ли он? Автором каких иных публикаций является? Есть ли рецензии к публикации?

3. Масштабность и глубина. Для оценки качества этих параметров обратитесь к названию документа, краткому содержанию или резюме. Назовите ключевые слова документа (определите затронутую тематику). Сделайте вывод о географическом охвате (какой регион/страна рассматриваются). Обозначьте рассматриваемый период времени, вид источника (энциклопедия, статья блога/книги/журнала и т.д.).

4. Точность. Определите издателя (коммерческая организация или научная). Как можно проверить точность приведенных на странице фактов.

Укажите, какого типа материал (публицистический, научный и т.д.). Сделайте выводы о корректной орфографии.

5. Объективность. Оценку качества ресурса по данному критерию обозначьте наличием различных тематических аспектов, детальностью. Насколько нейтрален изложенный текст ресурса, отредактирован ли он, каков стиль текста? Каково количество и характер использованных источников (ссылок). В домене какого типа находится выбранный вами документ?

- .com – коммерческий сайт;
- .org – сайт некоммерческой организации;
- .edu – образовательный сайт;
- .int – сайт международной организации;
- .net – сайт, деятельность которого связана с сетью;
- .ru; .uk; .kz; .cn – национальные домены.

6. Формат документа. Информация, представленная в формате файла программы (как например, PDF, DOC) более надежна и качественна. В каком формате документа представлена информация с вашего ресурса?

7. Графический дизайн. Оформлен ли сайт профессионально? Что на это указывает?

Задания для самостоятельного исследования

1. Выясните методику информационного самообслуживания. Перечислите компоненты информационной грамотности.
2. Подготовьте доклад об одной из моделей оценки качества веб-ресурса (Berkley, YellowCab, RADCAB, GOCAB).
3. Подготовьте доклад о проблеме оценки качества информации и эффективности ее использования.

Рекомендованная литература

1. Evaluating Web Pages: Techniques to Apply & Questions to Ask. UC Berkeley – Teaching Library Internet Workshops. – Режим доступа:

<http://www.lib.berkeley.edu/TeachingLib/Guides/Internet/Evaluate.html>

2. Evaluate Web Pages. Wolfram Memorial Library. – Режим доступа: http://www3.widener.edu/Academics/Libraries/Wolfram_Memorial_Library/Evaluate_Web_Pages/659/

3. Evaluation of information sources. Information Quality WWW Virtual Library. – Режим доступа: http://www.vuw.ac.nz/staff/alastair_smith/EVALN/EVALN.HTM

4. RADCAB – Your Vehicle for Information Evaluation. – Режим доступа: <http://www.radcab.com/>

3 MOOK-платформы как площадка для саморазвития

В последнее время получила популярность новая форма дистанционного образования – это **массовый открытый онлайн-курс** (сокр. MOOK, от англ. *Massive open online courses*, MOOC). Данный обучающий курс от ведущих университетов и организаций с открытым доступом через Интернет предполагает массовое интерактивное участие студентов, преподавателей и других заинтересованных лиц с применением технологий электронного обучения. Традиционные учебные материалы (видеоматериалы, тесты, проекты) дополнены возможностью использовать интерактивные форумы пользователей.

Выполнение практического задания, связанного с MOOK-платформами, является долгосрочным, поэтому оно предваряет последующие практические задания, чтобы у студентов было время на его выполнение в течение одного семестра (или двух) ввиду продолжительности и сроков начала выбранного для изучения курса и на усмотрение преподавателя. Каждое из заданий этого раздела в практической части является альтернативным. Предполагается, что студент за время освоения дисциплины «Интернет-ресурсы по иностранным

языкам» выберет и пройдет хотя бы один курс на одной из MOOK-платформе, при этом он сам себе его определяет.

Практическое задание

1. Самой популярной MOOK-платформой является **Coursera** (сайт <https://www.coursera.org/>), где одним из направлений является «Изучение языков». Изучать языки предлагается в двух направлениях: первое – это «Изучение английского», второе – это «Другие языки». Во вкладке «Изучение английского» выберите для себя курс, который следует пройти за время изучения дисциплины «Интернет-ресурсы по иностранным языкам». Можно руководствоваться собственными предпочтениями в совершенствовании определенного навыка, например, *Grammar*, *Punctuation*, *Business/Email/Essay/Academic/Creative Writing*, *Adjective*, *Business Communication* и другие. Особое внимание следует обращать на сроки проведения курсов.

Например, определено, что актуальным будет совершенствование грамматики английского языка. При выборе этого навыка будет предложено три курса, каждый из которых характеризуется определенным количеством часов и уровнем знания языка. Так, программа курса *Grammar and Punctuation* (сайт <https://www.coursera.org/learn/grammar-punctuation>), который разработан преподавателями Калифорнийского Университета в Ирвайне, США, предполагает 4 недели обучения по 4-5 часов еженедельно, где сам обучающийся назначает сроки сдачи в соответствии со своим графиком. Среди того, что будет изучаться, прозвучат следующие темы: *Course Introduction*, *Verb Tenses and Conjunctions*, *Compound and Complex Sentences*, *More Commas*, *Parallel Structure*, and *Sentence Variety*.

2. Расширить кругозор и познать иную культуру во многом можно благодаря познанию языка данной культуры. На платформе Coursera для этого есть богатый выбор: Coursera → «Изучение языков» → «Другие языки» (сайт

<https://www.coursera.org/browse/language-learning/other-languages>). Выбор одного из языков в данном разделе позволит за время изучения соответствующего курса ознакомиться с общей структурой и грамматикой языка. Вниманию обучающегося предлагается свыше 20 языков (греческий, персидский, китайский, шведский, португальский, еврейский, испанский, болгарский, румынский, немецкий, сербский и другие).

3. **Duolingo** – это бесплатная MOOK-платформа (сайт <https://www.duolingo.com/>), целью которой является изучение языков и переводы. На выбор предлагается 22 языка (в том числе есть и английский язык). Обучающемуся следует определиться с тем временем, которое он готов тратить в день на прохождение курса (от 5 до 20 минут), создать профиль и пройти курс до конца.

4. **edX** – бесплатная академическая платформа (сайт <https://www.edx.org/>), где одним из разделов являются языки. По сравнению с другими порталами курсы edX считаются одними из самых сложных, однако и сертификаты котируются выше. На выбор представлено три уровня овладения языком (Introductory, Intermediate, Advanced), среди языков ограниченный выбор (английский, итальянский, русский, испанский, китайский, французский, японский). Определитесь с желаемым для изучения языком и уровнем, пройдите курс.

5. **Khan Academy** (рус. **Академия Хана**) – этот портал (сайт <https://www.khanacademy.org/>) может быть интересен лингвистам в связи с наличием курса грамматики английского языка (сайт <https://www.khanacademy.org/humanities/grammar>). За время прохождения курса осваиваются части речи (the Noun, the Verb, the Pronoun, the Modifier, the Preposition, the Conjunction), пунктуация, синтаксис и стилистика.

Задания для самостоятельного исследования

1. Составьте актуальный на данный момент список популярных MOOK-платформ.

2. Знание иностранного языка предполагает в том числе и прикладной характер его использования. Выберите из предложенных курсов на MOOC-платформах тот, который поможет усовершенствовать ваш творческий потенциал, не связанный напрямую с языком (фотография, дизайн, архитектура, компьютер и т.д.).

Рекомендованная литература

1. Массовый открытый онлайн-курс. – Режим доступа: <https://www.ranepa.ru/images/docs/nayka/MOOC-platform.pdf>
2. Массовый открытый онлайн-курс. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Массовый_открытый_онлайн-курс
3. Список популярных MOOC-платформ. – Режим доступа: <https://4brain.ru/blog/список-популярных-моок-платформ/>
4. Махмутова, М.В. Модели и платформы реализации массовых открытых онлайн-курсов / М.В. Махмутова, Г.Р. Махмутов. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/modeli-i-platformy-realizatsii-massovyh-otkrytyh-onlayn-kursov>
5. Курзаева, Л.В. Массовые открытые онлайн курсы: сущность, специфические характеристики / Л.В. Курзаева, А.Д. Григорьев // Новые информационные технологии в образовании: материалы VIII междунар., науч.-практ. Конф., Екатеринбург, 10-13 марта 2015 г. // ФГАОУ ВПО «Рос. гос. проф.-пед. ун-т». Екатеринбург, 2015. 623 с. – с. 250-253.
6. Li, Y. MOOCs and Open Education: Implications for Higher Education / Y. Li, S. Powell. – Bolton: University of Bolton: CETIS, 2013. – 20 p.

4 Работа с электронными словарями

Электронные словари – это программы, позволяющие получить большое количество вариантов перевода для любого слова. Словари

ориентированы на различные предметные области. Различаются автоматические словари конечного пользователя-человека (АСКП) и автоматические словари для программ обработки текста (АСПОТ). Приведем несколько крупных словарей, актуальных в работе переводчиков.

1. Электронные словари **ABBYY Lingvo** (<http://www.lingvo.ru/>) – англо-русский, русско-английский словарь. Многоязычный электронный словарь со словарным контентом от авторитетных издательств для чтения, перевода и обучения. Серия электронных словарей ABBYY включает электронные словари общей лексики, вычислительной техники, экономики и программирования.

2. Словари **Word Reference** (<http://www.wordreference.com/>) – английский толковый словарь. Дается толкование значения слова как на русском, так и на английском языке. Приводятся примеры употребления данного слова в разных контекстах. Приводится список синонимов.

3. Словари и энциклопедии онлайн **Online dictionaries and encyclopedias** (<http://www.tfode.com/>) – база англо-русских, русско-английских и английских толковых словарей.

4. Словари **Cambridge Dictionary** (<http://dictionary.cambridge.org/>) – толковые англо-английские словари. На данном ресурсе имеется два словаря разного уровня сложности – Cambridge Dictionary и Cambridge Dictionary + Plus для изучающих английский язык на уровне Advanced. Также имеется переводчик с большого количества языков. Раздел по грамматике позволяет усовершенствовать знания по различным частям речи и особенностям их употребления в языке.

5. Словарь **Merriam-Webster** (<http://www.merriam-webster.com/>) – толковый англо-английский словарь. Есть возможность прослушать аудио-запись слова.

6. Онлайн-программа **Free Online Spell Check** (<http://www.thesolutioncafe.com/public-spell-checker.html>) – онлайн-программа для проверки орфографии. В окошечко вписываешь слово или целиком текст,

программа сразу подчеркивает ошибки. Кнопка «Исправить» позволяет сразу убрать все ошибки.

Практическое задание

1. Из предложенного списка словарей выберите один и изучите принцип его работы.

Словарь Cambridge Academic Content Dictionary
(<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/american-english/>) – словарь, предоставляющий возможность поиска по ключевым словам, предназначен для студентов, знающих английский язык на уровне Intermediate и Upper Intermediate; включает фразовые глаголы, транскрипцию с возможностью прослушать ее на английском языке, примерами употребления слов в предложениях.

Longman Dictionary of Contemporary English Online (LDOCE)
(<http://www.ldoceonline.com/>) – словарь британского и американского английского языка, раскрывающего особенности исчисляемых и неисчисляемых существительных, идиоматических выражений, лексики различного стилистического уровня, примеров употребления слов относительного разного контекста.

Merriam-Webster's Learner's Dictionary
(<http://www.learnersdictionary.com/>) – словарь американского английского языка для студентов, готовящихся к экзаменам ESL, EFL, TOEFL. Предоставляет возможность составить свои собственные словарные карточки. Упражнения на произношение английских слов позволяют усовершенствовать практические навыки по фонетике английского языка.

Collins Online English Dictionary (<https://www.collinsdictionary.com/>) – словарь включает словари разного уровня. Разделен на два блока: первый - со значениями слова для изучающих английский язык на уровне Pre-Intermediate и выше, второй – со значениями слова для изучающих английский язык на

уровне Advanced. Содержится информация об этимологии слова, особенности исторического развития значения данного слова. Дается массивный перечень синонимов слова с примерами использования в предложениях, а также его антонимы. Существует возможность перевести искомое слово на более чем 20 языков мира.

Longman Contemporary Dictionary (<https://www.ldoceonline.com/>) – словарь, в котором предоставляется возможность прослушать британский и американский варианты произношения слова, найти устойчивые сочетания слов с примерами их употребления относительно разных видов контекста. Фиксируется частотность использования слова в речи. Пользователю раскрывается разница между американским и британским вариантами перевода.

2. Выполните поиск значений 5 слов различных частей речи, относящихся к медицинской, юридической, экономической, технической и политической тематикам с английского языка на русский и наоборот. Какой словарь является наиболее удобным для такого вида работы?

3. Зайдите на сайт Bartleby.com, выберите отрывок любого автора из любого произведения (10-12 строк). Вставьте отрывок в окно для текста на сайте <http://upodn.com/>. Затранскрибируйте и поставьте ударение в словах из вставленного отрывка. Переведите текст с помощью одного из онлайн-словарей.

Задания для самостоятельного исследования

1. Подготовьте доклад по одному из электронных словарей, поясняя особенности и принципы его работы.

2. Переведите любую статью с сайта VOA Learning English - Voice of America (<https://learningenglish.voanews.com/>) с помощью электронного словаря ABBYY Lingvo (<http://www.lingvo.ru/>). Какие слова вызвали особую трудность при переводе? Найдите этим словам синонимы, используя электронный словарь Word Reference (<http://www.wordreference.com/>).

Рекомендованная литература

1. Булыко, А.Н. Большой словарь иностранных слов : 35 тысяч слов / А.Н. Булыко. – М. : Мартин, 2006. – 703 с.
2. Крысин, Л.П. 1000 новых иностранных слов / Л. П. Крысин. – М. : АСТ-ПРЕСС, 2009. – 319 с.
3. Окунцова, Е.А., авт.-сост. Новейший словарь иностранных слов: около 5000 слов и словосочетаний / [авт.-сост. Е. А. Окунцова]. - 2-е изд., испр. – М. : Айрис-пресс, 2009. – 510 с.
4. Розенталь, Д.Э. Справочник по правописанию и литературной правке / Д. Э. Розенталь; [под ред. И. Б. Голуб]. – 14-е изд. – М. : Айрис-пресс, 2008. – 361 с.
5. Солганик, Г. Я. Толковый словарь: Язык газеты, радио, телевидения: около 10 000 слов и выражений / Г. Я. Солганик. – М. : АСТ [и др.], 2008. – 751 с.

5 Корпусная лингвистика

Корпусная лингвистика – это один из разделов языкознания, который занимается разработкой, созданием и использованием текстовых корпусов для решения лингвистических задач. Основными чертами лингвистического, или языкового, корпуса (т.е. совокупности текстов) являются машиночитаемый формат, репрезентативность и наличие металингвистической информации.

Практическое задание

1. На сайте **Национального корпуса русского языка (НКРЯ, <http://ruscorpora.ru/>)** познакомьтесь с инструкцией работы с корпусом.
2. Исследуйте в корпусе русского языка наречие «фиолетово», свой анализ представьте в письменном виде:

а) количество словоупотреблений в основном корпусе;

б) найдите дефиницию в толковом словаре С.И. Ожегова или другом толковом словаре русского языка;

в) обозначьте количество встреченных дефиниций слова в соответствии с предложенными контекстами в НКРЯ;

г) найдите контекст и выпишите его с самым ранним употреблением слова «фиолетово» в значении «безразлично», «все равно»;

д) исследуйте подкорпусы и обозначьте, в каких из них встречается «фиолетово» в переносном значении, а не в прямом. Сделайте выводы.

3. Проведите в НКРЯ исследование прилагательного «морковный» по приведенной выше схеме. Какие выводы можно сделать в его соотношении с дефиницией прилагательного «оранжевый».

4. Рассмотрите имя существительное «шумахер», ставшее нарицательным в русском языке, в НКРЯ по количеству словоупотреблений, временным рамкам, функционирующим контекстам, наличию в различных подкорпусах. Данные проведенного лингвистического исследования с выводами оформите письменно.

5. Выберите любой фразеологизм русского языка. Рассмотрите его в НКРЯ по количеству словоупотреблений, временным рамкам, функционирующим контекстам, наличию в различных подкорпусах. Данные проведенного лингвистического исследования с выводами оформите письменно.

6. Проанализируйте употребление слова *mysterious* в рамках Британского национального корпуса (**British National Corpus / BNC**, <http://corpus.byu.edu/bnc/>), в том числе его частотность и окружение в 100 примерах.

7. Проанализируйте употребление 5 прилагательных (*small, cold, excessive, superior, comic*) в рамках Британского национального корпуса, а также рассмотрите контексты, в которых встречаются данные прилагательные.

Таблица 1 – Анализ лексем в Британском национальном корпусе

	<i>Стиль речи, в котором слово встречается чаще всего / Количество примеров со словом</i>	<i>Частотность употребления слова на 1 миллион слов</i>	<i>Наиболее частые словосочетания со словом</i>	<i>Общая частотность употребления слова (все стили речи)</i>
small				
cold				
superior				
comic				
excessive				

8. Создайте собственный корпус. Для этого скачайте любую программу конкорданс и изучите краткую информацию о ней (например, AntConc <http://www.laurenceanthony.net/software.html>). Далее определитесь с выборкой текстов (это могут быть статьи в интернет-изданиях, художественные произведения одного автора и т.д., однако общий объем словоупотреблений должен составлять не менее 10000).

9. Проведите письменный анализ исследуемого корпуса: рассмотрите употребление конкретных лексем, словосочетаний; изучите все возможные функции конкорданса. При этом учтите все возможные экстралингвистические факторы: источники текстов, их авторы (пол, возраст, профессия, национальность), носитель текста, место действия, тематика, дата публикации, возраст и размер предполагаемой аудитории и т.д. По результатам анализа создайте презентацию.

Задания для самостоятельного исследования

1. Подготовьте доклад по истории корпусной лингвистики.
2. Проведите анализ литературы по вопросу современного состояния корпусной лингвистики.
3. Подготовьте доклад «Интернет как самый массивный корпус».
4. Подготовьте доклад по одному из корпусов (Национальный корпус русского языка, Британский национальный корпус, Корпус современного американского английского языка).
5. Составьте глоссарий по теме «Корпусная лингвистика».

Рекомендованная литература

1. Захаров, В.П. Корпусная лингвистика: учебник для студентов направления «Лингвистика» / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. – 2-е изд, перераб. и дополн. – СПб.: СПбГУ, 2013. – 148 с.
2. Раицкая, Л.К. Дидактические возможности корпусных Интернет-технологий в преподавании иностранного языка в высшей школе / Л.К. Раицкая. – Режим доступа: <http://mgimo.ru/upload/iblock/fa4/fa494cc8fe575018273ad7f2d462124a.do>
3. Соснина, Е.П. Корпусная лингвистика и корпусный подход в обучении иностранному языку / Е.П. Соснина. – Режим доступа: http://ling.ulstu.ru/linguistics/resourses/literature/articles/corpus_linguistics_language_teaching/
4. Corpora and language teaching. – Режим доступа: http://www.lexically.net/wordsmith/corpus_linguistics_links/Roemer%20208%20HSK%20CL%20chapter%20final%20print%20version.pdf
5. Kilgarriff A. Web as corpus / A. Kilgarriff // Proc. of Corpus Linguistics 2001 conference (Lancaster University). – Lancaster, 2001. – Pp. 342-344.

6 Ресурсы по фонетике и диалектам английского языка

Интернет-ресурсы по фонетике и диалектам английского языка – это ресурсы, с помощью которых пользователь может расширить свои знания в области языкознания, которая изучает звуки речи, интонацию и звуковое строение языка. Также с помощью таких ресурсов можно изучить разновидность языка, которая употребляется как средство общения между людьми, связанными между собой территориально.

Основные ресурсы по фонетике

1. **NEOSPEECH HOYA company** (<http://www.neospeech.com/>) – ресурс, посвященный особенностям произношения как слов, так и фраз и целых текстов на английском языке. Возможна конвертация текстов и прослушивание правильной речи диктора для самопроверки. Предоставляется возможность корректировки собственного произношения программой - носителем иностранного языка.

2. **Text to Speech service** (<http://text-to-speech.imtranslator.net/>) – ресурс, с помощью которого можно прослушать загруженную фразу или текст на выбранном среди предложенных языке, как на британском, так и на американском английском, в соответствии с гендерными различиями носителей языка.

3. **The University of Iowa** (<http://www.uiowa.edu/~acadtech/phonetics/>) – на вкладке с иностранными языками можно выбрать английский язык и прослушать набранный текст с правильным произношением.

4. **English Phonetic Transcription** (<http://upodn.com/>) – ресурс с возможностью конвертации загруженного текста и прослушивания на американском и британском английском языке. Можно выбрать один из способов транскрибирования текста: транскрипция над каждым словом, транскрипция каждого отдельного параграфа, только транскрипция текста.

5. **Resources for studying spoken English** (<http://faculty.washington.edu/dillon/PhonResources/PhonResources.html>) – сайт, на котором представлены фонемы, аллофоны и звуки английского языка, варианты произношения британского и американского английского языка. На сайте Эдинбургского университета имеется коллекция различных вариантов произношения отдельных слов носителей языка со всего мира.

6. **Project X 2002** (http://www.projectx2002.org/frameset.html?intetractive_phonetic_symbols.html) – ресурс, с помощью которого можно выполнить упражнения на знание фонетических символов, на умение, исходя из транскрипционных знаков, написать слово буквами.

7. **Macquarie University** (<http://www.ling.mq.edu.au/>) – особенности австралийского произношения, примеры произношения слов на австралийском диалекте английского языка.

8. **Phonetics Focus** (http://www.Phonetics_Focus/) – освоение фонетической системы английского языка, транскрипции в игре, курс разработан Кембриджем Phonetic Focus.



Рисунок 1 – Окно сайта Phonetics Focus, Кембридж.

4. **fonetiks.org** (<http://www.fonetiks.org>) – на этом сайте совсем нет теории и правил произношения английских слов, зато есть сотни озвученных примеров, разделенных по типам звуков и по регионам: британский, американский, канадский, австралийский, шотландский, уэльский варианты произношения английского. Хорошо и то, что на сайте озвучены не только отдельные слова, но и короткие предложения - можно познакомиться и с интонацией языка.

5. **English Tongue Twisters** (<http://www.uebersetzung.at/twister/en.htm>) – подборка скороговорок на английском. Отличительная особенность - большое количество современных скороговорок.

Практическое задание

1. Познакомьтесь с понятием **Международный фонетический алфавит / International Phonetic Alphabet (IPA)**.

2. На сайте <https://easypronunciation.com/en/> загрузите текст объемом в 50 символов для конвертации в транскрипцию по системе IPA и прочитайте его.

3. На сайте <https://www.neospeech.com/> проведите фонетическое сопоставление британского и американского английского, прослушав загруженный текст:

The Café was about half full, noisy with conversation and the clinking of cutlery. No one looked up as Truda entered. With her head down, her lone, middle-aged, female form was too unremarkable to cause interruption. The smoky aroma of crisping bacon curled through the air around her as she cautiously approached the counter.

4. На сайте <http://www.truespel.com/en/> посмотрите образец фонетической конвертации английского текста «The Gettysburg Address» by Abraham Lincoln. Прочитайте его по предлагаемому варианту транскрипции.

5. Изучите особенности двух конвертеров:

a) English Phonetic Transcription – конвертер английского текста в транскрипцию согласно нормам Международного фонетического алфавита (IPA);

b) Truespel translator – конвертер английского текста в транскрипцию согласно правилам произношения в американском английском. Система транскрипционных знаков отличается от системы IPA.

Задание для самостоятельного исследования

1. Выберите на сайте <http://www/how/pronunctransdemo.htm> слова с различным звучанием в американском и британском английском (Am E / Br E), выпишите их транскрипции.

Рекомендованная литература

1. Бурая, Е.А. Фонетика современного английского языка: Теоретический курс: Учебник / Е.А. Бурая. – М.: Academia, 2018. – 252 с.

2. Васильев, В.А. Фонетика английского языка: Практический курс / В.А. Васильев, А.Р. Катанская. – М.: Высшая школа, 2009. – 373 с.

3. Гогина, Н.А. Практическая фонетика английского языка и правила чтения слов в схемах и таблицах: Вводно-коррективный курс (Учебно-методическое пособие) / Н.А. Гогина. – М.: ТрансЛит, 2012. – 64 с.

4. Лебединская, Б.Я. Практикум по английскому языку. Английское произношение: Учебное пособие для вузов / Б.Я.Лебединская. – М.: Астрель, 2005. – 109 с.

5. Хромов, С.С. Фонетика английского языка: учебно-практическое пособие бакалавриат, магистратура) / С.С. Хромов. – М.: УК, 2012. – 56 с.

7 Ресурсы по лексике английского языка

Вопрос о применении новых информационных технологий в высшем учебном заведении в последнее время поднимается все чаще. В данном случае речь идет не только о новых технических средствах, но и о новом подходе к процессу обучения, новых формах и методах преподавания. Как правило, существуют следующие формы работы с компьютерными обучающими программами на занятиях по иностранному языку: обучение грамматике и отработка грамматического материала, расширение лексического запаса, практика произношения. Согласно современным тенденциям развития лингвистических учений, язык представляет собой иерархическую структуру, состоящую из ряда уровней, каждый из которых характеризуется собственным набором языковых знаков. Лексический уровень языка включает такие единицы, как слова, устойчивые сочетания и фразеологизмы, речевые и этикетные формулы, клише.

До недавнего времени лексика изучалась параллельно с грамматикой и фонетикой и независимо от них. Современная методика основывается на принципе органической связи лексики с грамматикой и фонетикой. Как нельзя усваивать лексику, не изучая одновременно грамматическую форму слова и его произношение, так нельзя и изучать грамматику и фонетику вообще, не учитывая те конкретные слова, на которые должны распространяться изучаемые правила грамматики и фонетики. В настоящее время методика обучения лексике предусматривает развитие компетенций коммуникативности, интерактивности, аутентичности общения, изучения языка в культурном контексте, автономности и гуманизации обучения. Данные принципы делают возможным развитие коммуникативной способности. Интернет - пространство включает в себя обширный дидактический и культурный материал, который получил широкое распространение во всем мире. Но все же для эффективного и оптимального использования интернет - ресурсов в обучающих целях требуется объемная исследовательская работа, результаты которой сформируют общие и

частные принципы работы, критерии отбора сетевых ресурсов, сайтов и материалов, а также обновить набор приемов обучения и методических средств.

Использование интернета в целях обучения лексике английского языка приводит к развитию следующих навыков:

- ✓ расширение пассивного и потенциального словарей обучаемых;
- ✓ формирование продуктивных лексических навыков преимущественно письменной речи;
- ✓ формирование рецептивных лексических навыков чтения и аудирования;
- ✓ оказание справочно-информационной поддержки (программы подбора синонимов и антонимов).

Интернет-ресурсы по лексике

1. **Study English** (<http://www.englishclub.narod.ru>) – сайт, на котором можно найти идиомы, топики, глагольные словосочетания и фразеологизмы, книги и скороговорки на английском языке. Раздел «Словарик» включает слова и выражения по определенным разговорным темам.

2. **SpeakLanguages** (<https://ru.speaklanguages.com/>) – ресурс, на котором можно найти тематическую лексику, расширить свой словарный запас.

3. **Study-English.info** (<http://study-english.info/>) – в разделы сайта входит раздел по лексике, включающий американский сленг, английские пословицы и поговорки, английские идиомы с переводом и примерами (даются также синонимы наиболее употребительным идиоматическим выражениям), английские разговорные словосочетания и выражения, английские разговорные фразы с примерами употребления, примеры английского сленга, тесты на лексику английского языка.

4. **HomeEnglish** (<http://www.homeenglish.ru/>) – имеется раздел на запоминание, заучивание английских слов с помощью ассоциативных картинок.

5. **LanguageGuide.org-English** (<http://www.languageguide.org/english/>) – сайт представлен набором тем и лексикой по данным темам с визуальным отображением значения того или иного слова. Можно кликать мышкой на картинку и прослушивать, как диктор произносит данное слово.

6. **ESLGOLD** (http://www.eslgold.com/speaking/speaking_situations.html) – сайт включает разделы по говорению, словарю, чтению и прослушиванию английских слов. Разговорные фразы, представленные в соответствие с различными тематическими ситуациями, помогают обогатить словарный запас изучающего английский язык и расширить фоновые знания.

7. **Test Vocabulary** (testyourvocab.com/) – данный сайт располагает тестами на английском языке, с помощью которых можно проверить лексический запас слов и знание тематически релевантных лексем.

8. **BBC.CO.UK** (http://news.bbc.co.uk/hi/russian/learn_english/placement) – тест на знание лексики и определение языковой догадки, сопровождаемый картинками.

9. **Native English** (<http://www.native-english.ru>) – на данном сайте представлен детальный анализ употребления отдельных слов и их синонимов в английском языке, раскрываются особенности словообразования, тематические списки слов. Сайт, предназначенный для улучшения знаний и навыков владения английским языком посредством форума, где можно задавать вопросы, и интерактивных онлайн тестов и игр. Практические навыки владения языком можно развить, читая топики и анекдоты на английском языке и разучивая английские песни. В пополнении словарного запаса помогут идиомы английского языка и пословицы. Имеются теоретические пояснения особенностей употребления существительных, глаголов, местоимений, прилагательных английского языка.

10. **Study-English.info** (<http://www.study-english.info>) – ресурс знакомит читателя с американским и английским сленгом, английскими разговорными фразами с примерами употребления и разговорными словосочетаниями и выражениями, а также тематической лексикой.

11. **www. English-Source.ru** (<http://www.english-source.ru>) – ресурс содержит разговорник, идиомы, пословицы и поговорки.

12. **The Free Dictionary** (<https://www.thefreedictionary.com/>) – разработчики позиционируют свой сайт как самый полный словарь в мире. Данный ресурс включен в список ресурсов по лексике, так как помимо большого количества языков (английский, испанский, немецкий, французский, итальянский, китайский, португальский, голландский, норвежский, греческий, арабский, польский, турецкий, русский) словарь включает в себя медицинский, юридический и финансовый тезаурус, аббревиатуры и сокращения, идиомы. Есть форум и игры.

13. **Idiomsite** (<http://www.idiomsite.com/>) – сайт с идиомами на английском языке и пояснением их значений.

14. **Brainscape vs Quizlet** (<https://www.brainscape.com/blog/2016/11/brainscape-vs-quizlet/>) – ресурс, с помощью которого можно усовершенствовать навыки запоминания различных тематических слов. Флеш-карточки сгруппированы по темам.

15. **Daily Page** (<https://www.dailypage.co/>) – сайт, на котором можно найти подсказки к созданию определенного тематического текста и полезные курсы для писателей, новые темы для короткого эссе с целью совершенствования навыков письма.

16. **FREE RICE** (www.freerice.com) – на данном сайте имеется одно упражнение, суть которого заключается в выборе из четырех вариантов ответа одного, соответствующего значению указанного слова. Задача заключается в подборе синонима слову. Каждому правильному ответу соответствуют 10 зерен риса. По завершении игры спонсоры сайта подсчитывают количество зерен, набранных игроком, переводят его в денежный эквивалент и отправляют получившуюся сумму финансовых средств на счет Всемирной продовольственной программы – крупномасштабной организации, оказывающей гуманитарную помощь голодающим африканских стран. Данный

сайт имеет даже свой девиз: “Play and feed hungry people” – «Играй и корми голодных людей».

17. **First words** (<http://esl.fis.edu/vocab/index-e.htm>) – на данном ресурсе во вкладке «First words» слова разделены по тематическим группам в упражнениях для изучающих английский язык на уровнях Beginner и Elementary. Остальная часть упражнений представляет собой визуальный словарь. Принцип угадывания значений слов заключается в соотношении картинки с лексемой на английском языке, позволяющей провести некоторые ассоциации с ней. Большинство лингвистов полагают, что данный способ изучения лексики является наиболее продуктивным, так как при этом мысленно переводите слово на русский язык с английского: определенный образ будет возникать при виде конкретного слова. Помимо визуальных упражнений на сайте представлены и другие развивающие задания на подбор синонимов и антонимов к слову, а также задания, заключающие в себе вопросы, призванные проверить лексику той или иной тематики. Упражнения на распределение слов по разнообразным категориям, употребление предлогов, заполнение пропущенных слов в диалогах, исключение лишнего слова из группы понятий одной семантической группы представляются не менее увлекательными и интересными. Изучающие английский язык на уровне Pre-Intermediate найдут полезные упражнения в разделе «Harder words». Также здесь помещен визуальный словарь, и дается упражнение на выбор нужного слова в предложениях. Кроме того, тут вы найдете оригинальное задание на нахождение ошибок при замене одного слова другим, схожим с ним по звучанию (в лингвистике явление называется «малапропизм»).

18. **The English Inn** (<http://englishinn.ru/>) – целью этого сайта является помощь в обучении английскому языку. Грамматика и лексика английского языка, а также тексты, представленные на сайте, делятся на уровни – I, II, III.

19. **LANGFORMULA** (<https://langformula.ru/vocabulary/>) – лексика английского языка, разбитая по тематическим группам, сформированная по частям речи.

20. **Puzzle English** (<https://puzzle-english.com/vocabulary>) – тест на знание английских слов.

21. **ETS** (<https://englishteststore.net/>) – ресурс, располагающий большим количеством ярких визуальных тематических флэш-карт как для новичков, так и для более продвинутых пользователей. Представлена обширная подборка различных тестов для изучающих английский язык. Тесты на лексический запас для начинающих также помещены в виде красочных флэш-карт. Для продвинутых пользователей имеются упражнения на поиск синонимов и антонимов к словам, проверку знания неправильных форм глагола, а также разнообразные виды тестов и упражнений для тех, кто готовится сдавать экзамены.

22. **ENGLISHSPEAK** (<http://www.englishspeak.com/en/english-lessons>) – сайт по изучению отдельных слов и фраз в контексте. Упражнения полезны для заучивания и усваивания значений одного и того же слова относительно разного контекстуального окружения слова. Те, кто только начинает изучать английский язык, также найдут данный сайт весьма полезным. В данном случае нужно отметить русский в списке языков, тогда появятся инструкции на родном языке и переводы слов и фраз. Продвинутые пользователи языка могут продолжить работу на сайте, используя англоязычную версию. Значения незнакомых слов представлены для них в англо-английском словаре, достаточно просто нажать на нужную лексему, чтобы получить помощь. На сайте также имеется раздел «1500 Most Common English Words and Vocabulary», созданный с целью расширения словарного запаса. Существует возможность прослушать произношение того или иного слова и повторить за диктором. Раздел «1000 Most Common English Phrases» позволяет изучать новые слова в контексте. Все слова и фразы озвучиваются в двух скоростях: в быстром и замедленном темпе с целью лучшего запоминания особенностей произношения. Произношение слов можно тренировать согласно определенной тематике.

23. **Learn English Free** (<https://www.learnenglish.de/flashcardspage.html>) –

флэш-карточки расположены в тематическом порядке, имеется возможность изучить значение английских слов в режиме онлайн: прогрессивно и удобно. Слова изучаются в три этапа:

1) первоначально вы смотрите на слова и стараетесь запомнить их при помощи ассоциации с картинкой;

2) затем вы некоторое время смотрите на показанную вам картинку и пытаетесь вспомнить слово;

3) на завершающем этапе вы проверяете свои знания: записываете рядом с картинкой слово на английском языке. Упражнение не представляет собой ничего сложного, но для начинающих является огромным подспорьем при изучении значений слов. На странице Word Games можно поиграть в разнообразные игры на расширение и практику словарного запаса: кроссворды, memory games (игры для тренировки памяти), необычный морской бой и т. п.

24. **Learnathome** (<https://www.learnathome.ru/>) – российский сервис, удобный тем, что для студента каждый день формируется план занятий, который можно выполнить за 30 минут. Прежде чем начать, пользователю рекомендуется пройти быстрый тест, который определит уровень знания языка. Если тест пропустить, сервис установит программу для уровня elementary.

25. **List-English** (<https://list-english.ru/>) – создана классификация материалов по изучению английского: видеокурсы, переводчики, подкасты, онлайн-словари, школы, форумы, репетиторы, тесты, школьные учебники, игры, YouTube-каналы, и многое другое. Новым пользователям предлагается скачать план из 10 шагов, следуя которому им будет проще учиться.

Практическое задание

1. Посетите сайт <https://puzzle-english.com/vocabulary>, пройдите тест, а затем выпишите транскрипцию и перевод незнакомых вам слов.

Таблица 2 – Знакомство с новой лексикой

СЛОВО	ТРАНСКРИПЦИЯ	ПЕРЕВОД

2. Перейдите по ссылке http://esl.fis.edu/vocab/own/own2_frm.htm и составьте свой собственный тест на применение лексики английского языка.

3. Изучите возможности сайта <http://study-english.info/>. В разделе ЛЕКСИКА найдите и ознакомьтесь с «Английскими глаголами для описания приготовления пищи с примерами употребления». Выпишите новую для вас лексику. Ниже просмотрите видео COOKING VOCABULARY на сайте ehgvid.com. Сделайте конспект и пройдите тест по окончании видео.

Задания для самостоятельного исследования

1. Зайдите на сайт: http://news.bbc.co.uk/hi/russian/learn_english/. Выберите вкладку: Learn English. Выберите вкладку: Проверьте свои знания. Кликните эпизод № 1. Подберите более формальную альтернативу словам, выделенным полужирным шрифтом.

Рекомендованная литература

1. Зверховская, Е.В. Практикум по грамматике английского языка: Учеб. пособие / Е. В. Зверховская, Е. Ф. Косиченко. – СПб.: БХВ-Петербург, 2016. – 688 с.

2. Михельсон, Т.Н. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка: практическое пособие / Т.Н. Михельсон, Н.В. Успенская. – М., 2008. – 182 с.

3. Пузаков, А.В. English Grammar: Tables and Comments = Английская грамматика: таблицы и комментарии : учеб. пособие по англ. языку для студентов вузов / А. В. Пузаков, В. С. Елизаров. – Саранск, 2007. – 176 с.

8 Ресурсы по грамматике английского языка

Интернет ресурсы по грамматике английского языка – это ресурсы, с помощью которых можно изучить и повысить свой уровень знаний в грамматике английского языка. Теоретическую базу грамматики английского языка можно прочитать в любой из серий, посвященных отработке именно этого материала. А вот что делать с практикой? Ведь, лишь выполнив большое количество упражнений, можно быть уверенным, что то или иное правило прочно осталось в памяти. В этом помогут сайты с онлайн-упражнениями, которые можно сразу же проверить после выполнения. Приведем список ресурсов по грамматике.

1. **English-test.net** (<http://www.english-test.net/>) – на сайте собраны упражнения по грамматике для изучающих английский язык на уровне Elementary, Intermediate, Advanced. Также можно попрактиковаться в знаниях синонимов английских слов, идиоматических выражений, проверки правил употребления различных частей речи, модальных глаголов, прилагательных, предлогов и т.д.

2. **Tolearnenglish.com** (<https://www.tolearnenglish.com/>) – ресурс имеет обширную базу упражнений (более 10000) и грамматических теоретических источников, материалы которых представлены в виде тематических видеоуроков.

3. **Grammar-quizzes.com** (<https://www.grammar-quizzes.com/>) – сайт с большим количеством тестов по всем грамматическим разделам английского языка и теоретической отсылкой особенностей употребления знаков пунктуации. Имеются также упражнения на тренировку пунктуации.

4. **Englishgrammarssecrets.com** (<https://englishgrammarssecrets.com/>) – помимо упражнений по грамматике имеются теоретические обоснования особенностей употребления в языке того или иного грамматического аспекта.

5. **Bob Wilson's autoenglish.org** (autoenglish.org) – на данном сайте материал по грамматике представлен в соответствие с уровнем владения

языком; перед тем как выполнить упражнение, можно ознакомиться с теорией, представленной на данном сайте или же посмотреть видеоролик с пояснением правила по грамматике. Выполнять упражнения на данном сайте можно как в режиме онлайн, так и в режиме оффлайн, скачав предварительно его себе в папку или на рабочий стол и распечатав его на бумаге.

6. **Englisch-hilfen.de** (<https://www.englisch-hilfen.de/>) – огромное количество познавательных и разноуровневых упражнений в режиме онлайн.

Практическое задание

1. Заходите на сайт English-test.net. Ищете инфобокс Intermediate. Выбираете вкладку Taxi terms. Проходите тест.

2. Заходите на сайт Tolearnenglish.com. Выбираете вкладку Placement tests. Затем нажимаете University tests 1. Проходите тест.

3. Заходите на сайт Englishgrammarsecrets.com. Выбираете вкладку The ing form. Знакомитесь с правилами.

4. На сайте <http://usefulelenglish.ru/grammar> **письменно** выполните:

а) упражнения на артикли (*Exercises for Articles*) 4, 6, 8, 10;

б) упражнения на времена (*Exercises for Tenses*) 10;

в) упражнения на сослагательное наклонение (*Exercises: Subjunctive*) 1,3,5,7.

N.B. Обращайтесь к теоретическим сведениям в случае допущения ошибок и фиксируйте их в тетради напротив ошибки.

5. На сайте <http://www.study.ru/> в разделе ГРАММАТИКА ознакомьтесь со сведениями ФУНКЦИИ ГЕРУНДИЯ. Выполните письменно к этому разделу тест 3.

6. Исследуйте сайт <http://www.study.ru/> на другие возможности, отметьте 5 преимуществ.

Задания для самостоятельного исследования

1. Выясните, какие сайты больше всего подходят для уровня знаний B2.
2. Найдите любой интернет-ресурс для изучения грамматики английского языка и пройдите тест по грамматике уровня Advanced.
3. На сайте <http://usefulenglish.ru/grammar> письменно выполните:
 - а) упражнения на артикли (*Exercises for Articles*) упражнения 5,7,9;
 - б) упражнение на времена (*Exercises for Tenses*) 11;
 - в) упражнения на сослагательное наклонение (*Exercises: Subjunctive*) 2, 4, 6, 8.

Рекомендованная литература

1. Архипов, И.К. Грамматика английского языка. Артикли / И.К. Архипов. – СПб.: Лань, 2006. – 176 с.
2. Бархударов, Л.С. Грамматика английского языка / Л.С. Бархударов, Д.А. Штелинг. – М.: Книжный дом Либроком, 2013. – 424 с.
3. Гацкевич, М.А. Грамматика английского языка для школьников: Сборник упражнений. Книга II / М.А. Гацкевич. – СПб.: КАРО, 2012. – 272 с.
4. Кагуй, Н.В. Грамматика английского языка: Учебное пособие / Н.В. Кагуй. – Рн/Д: Феникс, 2013. – 329 с.
5. Цветкова, Т.К. Грамматика английского языка. Упражнения с ключами. Уч.пос. / Т.К. Цветкова. – М.: Проспект, 2015. – 112 с.
6. Шевелёва, С.А. Грамматика английского языка: учебное пособие / С.А.Шевелёва. – Гриф УМЦ «Профессиональный учебник». – М.: ЮНИТИ, 2013. – 423 с.

9 Мультимедийные интернет-ресурсы: виртуальные экскурсии

Виртуальные экскурсии – зрелищный и доступный способ визуализации, основанный на технологии панорамных 3D фото, благодаря

чему, практически как и в реальной жизни, во время экскурсии можно смотреть вверх-вниз, фокусироваться на деталях, смотреть по сторонам. Создается полная иллюзия присутствия, а впечатления, полученные в ходе виртуальных экскурсий, сопоставимы с эмоциями, испытываемыми в реальности. В связи с чем, и само изучение иностранных языков, и постижение особенностей культуры страны изучаемого языка становится в наши дни весьма увлекательным.

Принцип работы с виртуальной экскурсией. Для лучшей ориентации посетителей виртуального тура присутствует интерактивная карта с «радаром», показывающая направление просмотра и угол обзора. Виртуальная экскурсия идеально подходит для путешествий по особо охраняемым природным территориям, экскурсий по городам и музеям.

По своему содержанию выделяется несколько видов виртуальных экскурсий, которые могут быть организованы в режиме онлайн (интерактивные экскурсии) или посредством мультимедиа-презентации:

- биографические – это экскурсии, связанные с биографией и творчеством/родом занятий писателей, ученых, спортсменов и т.д.;
- краеведческие – это путешествия по родному краю, его особенностями и достопримечательностями;
- историко-географические экскурсии знакомят с историческими местами, географическими особенностями стран и т.д.;
- культурно-художественные позволяют окунуться в мир музеев, посетить культурные места;
- обзорные экскурсии – это совокупность нескольких виртуальных экскурсий в рамках одной темы.

Практическое задание

1. Культурно-художественные экскурсии наиболее востребованы и разработаны в сети интернет. Почти у всех музеев на официальных сайтах есть

виртуальные экскурсии в виде гостиных, уроков-путешествий по экспозициям музея, культурным местам. Представьте, что в путешествие за знаниями о культуре вы отправляетесь со своим англоговорящим другом:

а) посетите виртуальную экскурсию по Государственному Эрмитажу (<http://www.hermitagemuseum.org/wps/portal/hermitage/>). Крупнейший в России и один из крупнейших художественных и культурно-исторических музеев в мире впервые был открыт в 1764 году как частное собрание Екатерины II. Сегодня основная экспозиционная часть занимает пять зданий, расположенных вдоль набережной Невы. Побывайте на 1 этаже Государственного Эрмитажа в Золотой кладовой (Центральная Азия и Китай. III в. до н.э. – X в. н.э.). На 2 этаже – в Рыцарском зале и Малахитовой гостиной. На 3 этаже выберите любой зал для посещения по желанию. Опишите увиденное на каждом этаже в нескольких предложениях на английском языке для своего англоговорящего спутника;



Рисунок 3 – Эрмитаж, Петербург

б) побывайте в одном из Музейных комплексов Государственного Эрмитажа, например, в Зимнем дворце Петра I. Поделитесь впечатлениями на английском языке;

в) посетите сайт Национальной галереи в Лондоне (The National Gallery, London, <https://www.nationalgallery.org.uk/>). Выберите один из трех предложенных виртуальных туров (virtual tour). Задайте не менее пяти вопросов своему английскому собеседнику;

г) после виртуальной экскурсии в Букингемский дворец <https://www.royal.uk/virtual-tours-buckingham-palace> поделитесь своими впечатлениями от увиденного на английском языке;

д) найдите онлайн-коллекцию на сайте главного историко-археологического музея Великобритании – Британском музее в Лондоне (The British Museum, <https://britishmuseum.org/>), одном из крупнейших музеев мира, который занимает второе место по посещаемости в мире после Лувра. Онлайн-коллекция является одной из самых масштабных, в ней представлено более 3,5 млн. экспонатов. Не удивительно, что опций расширенного поиска по сайту тоже немало, более двенадцати. Выберите 3 экспоната из коллекции, задайте по ним вопросы своему спутнику;

е) пригласите своего английского друга прогуляться по галереям других музеев мира, запишите свои впечатления на английском языке для последующей публикации в собственном блоге:

* Национальный музей Дании, Копенгаген (The National Museum of Denmark, <https://natmus.dk/>), это самый большой музей Дании, посвященный истории и культуре, расположенный в здании XVIII века в центре Копенгагена. В музее представлена история Дании с давних времен до наших дней, а также весь мир – от Гренландии до Южной Америки. На сайте есть не только раздел онлайн-коллекций, но и множество видео с подробным описанием явлений и экспонатов.



Рисунок 4 – Знаменитая «Солнечная колесница», Национальный музей Дании, Копенгаген

* Метрополитен-музей, Нью-Йорк (The Metropolitan Museum of Art, <https://www.metmuseum.org/>). Это четвертый по посещаемости музей мира, основанный в 1870 году, в основе которого три частные коллекции шедевров европейской живописи. В онлайн-архиве музея – около 400 тысяч работ, в том числе собрание работ импрессионистов и постимпрессионистов (в расширенном поиске доступно множество различных фильтров), изображения можно скачивать и использовать в некоммерческих целях.

* Национальный музей Новой Зеландии, Веллингтон (The Museum of New Zealand Te Papa Tongarewa, <https://www.tepapa.govt.nz/>). Естественная история является основным направлением национального новозеландского музея, в экспозиции музея представлены коллекции разных народностей и описание местных культур, гербарии и скелеты древних животных, а особой гордостью музея считается гигантский кальмар: экземпляр длиной 10 метров и весом в 500 кг. В онлайн-разделе на сайте музея большое количество фотографий, доступных для скачивания, каждый экспонат сопровождается кратким описанием.



Рисунок 5 – Скелет кита, Национальный музей Новой Зеландии, Веллингтон

* Национальный музей Ирландии (The National Museum of Ireland, <https://www.museum.ie/Natural-History/Exhibitions/Current-Exhibitions/3D-Virtual-Visit-Natural-History/>). Выберите один из четырех туров по залам млекопитающих, рыб, птиц, насекомых и др.

2. Совершите виртуальный тур со своим английским другом по любому из понравившихся кампусов мира. Задайте ему вопросы, расскажите о своем университете. В экскурсии по университетам поможет проект YouVisit (<https://www.youvisit.com/collegesearch/>), организованный для поддержки зарубежных абитуриентов, которым сложно представить будущее место учебы до непосредственного прибытия туда. Туры сопровождаются комментариями студентов и преподавателей. Запишите свои впечатления на английском языке для последующей публикации в блоге.

Задания для самостоятельного исследования

1. Совершите историко-географические виртуальные экскурсии по 2-3 предложенным сайтам, после чего создайте собственную обзорную экскурсию на английском языке по выбранной вами теме посредством презентации, где обобщите и систематизируйте полученные знания:

*Сайт музея Галилея (Институт и музей истории науки, <https://catalogue.museogalileo.it/index.html>) достоин внимания. У вас есть возможность не только посетить залы, но и посмотреть подробные описания экспонатов.

*Кунсткамера, Петербург (Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого, <http://tour.kunstkamera.ru/#1241881465>). Помимо просмотра 360-градусной панорамы можно послушать рассказы экскурсовода. Ход экскурсии можно изменить самостоятельно, сразу выбрав интересующую географическую зону – Северная Америка; Япония; Африка южнее Сахары; Ближний и Средний Восток; Китай, Монголия и Корея; Индокитай; Индия, Индонезия и другие естественнонаучные коллекции.

*Естествознание. Красивые, опасные, исчезающие (масштабная онлайн-коллекция от Google, <https://artsandculture.google.com/project/natural-history>). Основа проекта – материалы естественнонаучных музеев со всего мира, в связи с чем вам доступно 64 виртуальных тура. Вы можете в деталях рассмотреть древних динозавров, узнать об удивительных способностях животных или увидеть, как выглядели предки человека. Можно искать ресурсы по форматам или темам: динозавры, растения, птицы и многое другое.

*360cities (<https://www.360cities.net/>). На этом сайте найдете панорамы природных памятников, городов, музеев, есть даже панорамы Марса.

2. Найдите другие виртуальные экскурсии достопримечательностей своей страны/страны изучаемого языка. Запишите свои наблюдения/впечатления на английском языке для последующей публикации в собственном блоге. В качестве идеи можете воспользоваться:

- виртуальной экскурсией в Большой Театр в Москве (<https://webtous.ru/ekskursii/virtualnaya-ekskursiya-v-bolshoj-teatr.html>), где можете посетить зрительный зал, царскую ложу, белое фойе, бетховенский зал;

- виртуальной экскурсией в московский Кремль (<https://webtous.ru/ekskursii/virtualnaya-ekskursiya-po-kremlyu.html>), знаменитые палаты и Москва в необычных ракурсах вам понравятся;

- виртуальной экскурсией по Киево-Печерской Лавре (<http://lavra.ua/3dtour/index.html>). Лавра – это уникальный исторический и культурный объект, внесенный в список Всемирного наследия ЮНЕСКО; это древнейший монастырь Древнерусского государства, основанный в 1051 г. Есть возможность зайти внутрь храмов, опуститься в сумрак пещер и др.

Рекомендованная литература

1. 3D-туры: что это такое, и в чём их преимущества. – Режим доступа: <http://3d-bel.ru/about-3d-tours>.
2. Амирханова, Г. Виртуальные экскурсии – эффект присутствия на месте / Г. Амирханова. – Режим доступа: <https://newreporter.org/2012/04/26/virtualnye-ekskursii-effekt-prisutstviya-na-meste-sobytiya/>
3. Виртуальные путешествия по всему миру. – Режим доступа: <http://welcomeworld.ru/homepage/interesnye-mesta-mira/item/657-360-view/657-360-view>
4. Виртуальные экскурсии по музеям России. – Режим доступа: <http://journal-shkolniku.ru/virtual-ekskursii.html>
5. Виртуальные экскурсии. – Режим доступа: <http://mirznanii.com/a/226005/virtualnye-ekskursii>
6. Чугуевская, О.И. Виртуальные экскурсии как новое явление России / О.И. Чугуевская, С.А. Батоева. – Режим доступа: http://zabgu.ru/files/html_document/pdf_files/fixed/Problemy'_razvitiya_industrii_turizma_i_gostepriimstva/CHuguevskaya_O.I.,_Batoeva_S.A._Virtualnye_ekskursii_kak_novoe_yavlenie_v_Rossii.pdf

10 Мультимедийные интернет-ресурсы: сетевые энциклопедии и виртуальные библиотеки

Сетевая, или интерактивная, энциклопедия – это особая форма суммирования систематизированного свода научных знаний, где гипертекстовая модель этого научного или научно-популярного издания предполагает ряд существенных признаков: нелинейность текста, что делает необязательным сплошное чтение текста и обеспечивает возможность входить в гипертекст с любого звена; наличие фотографий, звукозаписей, музыкального сопровождения и видеофрагментов.

В системе Интернет существует немалое количество энциклопедий. Небезынтересными для студентов, изучающих иностранный язык, будут энциклопедии Британника и Википедия.

Виртуальная (электронная) библиотека – это информационная система, позволяющая надёжно сохранять и эффективно использовать разнообразные коллекции электронных документов, локализованных в самой системе, а также доступных ей через телекоммуникационные сети.

Практическое задание

1. **Энциклопедия Британника (Encyclopaedia Britannica, <http://www.britannica.com>)** – это наиболее полная и старейшая энциклопедия на английском языке (её первое печатное издание в трех томах датируется 1768-1771 гг., последнее – 2010 г.; первая электронная версия вышла в 1994 г. и пополняется до сих пор).



Рисунок 6 – Рекламный плакат 11 издания «Британники» в журнале «National Geographic», май 1913 года.

На сайте представлено семь разделов:

- Demystified;
- Quizzes;
- #WTFAC;
- Lists;
- On this day;
- Biographies;
- Saving Earth.

Каждый раздел представлен следующим набором категорий:

- ANIMALS;
- ARTS & CULTURE;
- FOOD;
- GEOGRAPHY;
- HEALTH & MEDICINE;
- HISTORY;
- LITERATURE & LANGUAGE;
- MUSIC;
- PHILOSOPHY & RELIGION;
- POP CULTURE;
- SCIENCE;
- SOCIETY;
- SPORTS & RECREATION;

- TECHNOLOGY.

Выберите для себя одну любую интересующую вас категорию и исследуйте, как она представлена в каждом разделе сайта. Полученную информацию представьте в виде презентации с гиперссылочным оглавлением (прочитанные статьи аннотируйте и на слайдах представьте в виде тезисов; пройденную викторину отразите в итоговом варианте с вашими ответами и комментариями сайта Британника).

Британнику часто используют как базу для сравнения с Википедией.

2. **Википедия (Wikipedia, https://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page)** – общедоступная, свободно распространяемая многоязычная энциклопедия, издаваемая в Интернете и работающая по технологии «Вики».

В основе портала лежат так называемые wikis – программное обеспечение с открытым кодом, позволяющее любому добавлять содержание в ту или иную страницу. Каждый читающий может не согласиться с написанным, отредактировать его, добавить что-то свое, уничтожить или заменить целую статью. Из этой возможности следует и другая особенность Википедии: отсутствие авторских прав. Согласно «Общественной Лицензии GNU» никто не может требовать каких-либо прав на содержимое Википедии.

В Википедии мало строгих правил, но есть несколько основных принципов. Самый главный из них – недопустимость незаконного внесения текстов и изображений, защищенных авторскими правами. Второй – при написании статьи следует стремиться к непредвзятости, придерживаться так называемой нейтральной точки зрения. Согласно этому принципу все возможные спорные взгляды на предмет статьи должны быть беспристрастно в ней отражены.

Изучите англоязычный сайт Wikipedia на предмет представленности Оренбургской области на нем. Особое внимание обратите на информацию об Оренбургском государственном университете. Как представлен наш вуз на английском языке? Обширны ли сведения о факультете, иных подразделениях, с которыми вы знакомы, будучи непосредственными участниками

образовательного процесса этого вуза? Дополните англоязычную информацию на сайте достоверными и интересными сведениями об ОГУ, Оренбурге или Оренбургской области после согласования с преподавателем.

3. Виртуальные библиотеки

Переводчикам всегда следует оставаться любознательными и проявлять интерес к слову. В современном мире хранителем слова в огромном корпусе интернета стали виртуальные библиотеки.

Познакомьтесь с постоянно обновляемым списком веб-сервисов библиотек России, распределенных по географическому признаку, который представлен на сайте научной библиотеки ОГУ (<http://www.gpntb.ru/win/window/index.html>). Чем могут быть полезны вам представленные ресурсы? Какой ресурс привлек ваше внимание и почему? Сделайте вывод о необходимости библиотек в интернете.

Отдельно на сайте научной библиотеки ОГУ представлена категория электронных библиотек RU-Net (http://artlib.osu.ru/site_new/lib-in-internet). Обратите внимание на некоторые из них, так как они могут быть полезны при подготовке вашего дипломного проекта или иных исследований как источники материала.

- Библиотека Максима Мошкова (<http://www.lib.ru/>)

Самая известная в Рунете электронная библиотека, открыта в 1994. Авторы и читатели ежедневно пополняют ее. Художественная литература, фантастика и политика, техдокументация и юмор, история и поэзия, КСП и русский рок, туризм и парашютизм, философия и эзотерика,

- Библиотека исторических ресурсов (<http://www.hist.msu.ru/ER/>)

Исторического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова. Электронные тексты по истории, гербы городов, словари (биографический, Брокгауза и Эфрона, История Отечества, Всемирная История), хронологические таблицы, ссылки на исторические источники.

- Всемирная виртуальная библиотека (www.vlib.org/)

Наука, образование, естественные, общественные и гуманитарные науки, экономика, право.

- ИНФАМЕД (<http://www.infamed.com/>)

Информационно-аналитический медицинский центр. Журналы, программы, тесты, статьи, рефераты, справочники.

- Научная электронная библиотека (<https://elibrary.ru/>)

Владелец: ООО "Интра-Центр+". Спонсоры: Российский фонд фундаментальных исследований, Фонд Сороса, Министерство образования. Предоставляет доступ к зарубежным и российским научным журналам и базам данных крупным российским университетам, научно-техническим библиотекам России и их филиалам, части научных библиотек институтов РАН и региональных научных библиотек России. Доступ ограничен, требуется институциональная подписка.

- "Проект "Гутенберг" (<http://www.gutenberg.org/>)

Несколько тысяч произведений, среди которых известнейшие художественные произведения, научные трактаты и публицистические произведения – все на английском языке. В фонд библиотеки включаются лишь произведения, составляющие сокровищницу человеческой цивилизации.

- Публичная Интернет библиотека. База данных СМИ России 1990-2003г. (<https://www.public.ru/>)

Основной фонд библиотеки составляют публикации отечественных газет и журналов. Бесплатный доступ к фондам в электронном виде. Есть возможность заказа статей в печатном варианте. Дайджесты материалов российских СМИ.

- Фундаментальная электронная библиотека (www.feb-web.ru/)

Полнотекстовая информационная система по произведениям русской словесности, библиографии, научным исследованиям и историко-биографическим работам.

4. Зарубежные сетевые ресурсы

При подготовке научных исследований важно обращаться к опыту зарубежных ученых. В рамках своего научного интереса:

а) составьте список не менее 5 ключевых слов/словосочетаний на английском языке;

б) исследуйте по составленным вами ключевым словам представленные ниже зарубежные сетевые ресурсы на предмет научных исследований в интересующей вас области;

в) представьте письменно в научном стиле описание не менее трех исследованных вами источников на русском языке так, как если б они были частью вашей публикации;

г) оформите библиографическую ссылку на каждый представленный источник.

SCOPUS (<https://www.scopus.com/home.uri>)

База SCOPUS – крупнейшая в мире универсальная реферативная база данных с возможностями отслеживания научной цитируемости публикаций (включая 4,9 млн. конференционных докладов из трудов, конференций, журналов). SCOPUS индексирует научные источники, издаваемые на различных языках, при условии наличия у них англоязычных версий рефератов. Данные SCOPUS используются в рейтинге ведущих университетов мира. База данных SCOPUS является одним из главных источников получения наукометрических данных для проведения оценочных исследований на государственном и/или корпоративном уровне. Сегодня данные из SCOPUS признаны Минобрнауки РФ в качестве критериев общероссийской системы оценки эффективности деятельности высших учебных заведений.

JSTOR Open Access monographs (<https://www.jstor.org/>)

JSTOR представляет на своей платформе книги в открытом доступе (Open Access monographs) авторитетных издательств University of California Press, University of Michigan Press, UCL Press, and Cornell University Press.

Web of Science (вход с сайта ОГУ при наличии доступа)

Web of Science поисковая платформа, объединяющая реферативные базы данных публикаций в научных журналах и патентов, в том числе базы, учитывающие взаимное цитирование публикаций, разрабатываемая и предоставляемая компанией Thomson Reuters. Платформа охватывает материалы по естественным, техническим, общественным, гуманитарным наукам и искусству и обладает встроенными возможностями поиска, анализа и управления библиографической информацией.

Задания для самостоятельного исследования

1. Подготовьте доклад по одной из тем:

- Мультимедиа: основные понятия и возможности технологии;
- Мультимедийные библиотечные продукты.

2. Изучите список иных виртуальных библиотек на предмет своих научных интересов. Обозначьте наиболее актуальные для вас:

1. Arhibook (<http://www.arhibook.ru/>) – электронная библиотека включает в себя книги по более чем 200 разделам, есть периодика, аудиокниги и фильмы.

2. Evartist – Библиотека. Авторский проект Екатерины Алеевой (<http://www.evartist.narod.ru/>) – сайт посвящен журналистике, рекламе и PR, а также ряду других сопутствующих теоретических и практических знаний. Есть архив эмигрантской прессы. Медиаобразование – огромный информационный блок с полнотекстовыми материалами в открытом доступе.

3. PSYLIB: Психологическая библиотека «Самопознание и саморазвитие» (<http://psylib.org.ua/>) – предметный каталог содержит тексты по психогигиене, философии, религии, культурологии, методологии.

4. Study Space (<http://studyspace.ru/>) – бесплатная электронная библиотека для абитуриентов, студентов, аспирантов и преподавателей. Портал содержит следующие тематики: иностранные языки, маркетинг, менеджмент, экономика, финансы, экология и КСЕ.

5. [WebReading](http://webreading.ru/) (<http://webreading.ru/>) – электронная библиотека, крупнейший источник отечественной и мировой литературы различных жанров классики и современности.

6. World Digital Library (<https://www.wdl.org/en/>) – англоязычный сайт с электронными копиями рукописей, редких книг, карт, фотографий и др. материалов, относящихся к различным культурам и эпохам 193 стран. Система поиска по странам, дате, тематике, типу объекта.

7. Your Journal (<http://yourjournal.net/>) – коллекция журналов различных тематик и форматов.

8. Администрирование, компьютерная литература (<http://adminbook.ru/>) – администрирование, компьютерная литература, книги по администрированию Linux и Windows.

9. Аудиокниги (<https://bibe.ru/>) – собрание аудиокниг начитанных разными дикторами специально для данного портала. Собраны книги различных жанров: классика и современность, фантастика, юмор, детские книги.

10. База нормативных документов (<http://ralib.ru/>) – бесплатная база ГОСТов, около 50 тысяч нормативных документов в электронном виде.

11. Бесплатная библиотека литературы на любой вкус (<http://tululu.org/>) – большая бесплатная электронная библиотека. Книги разных жанров и разной тематической направленности (фантастика, фэнтези, приключения, триллеры, проза, поэзия, драматургия, научная, детская, справочная литература и другое). Бесплатное онлайн чтение, бесплатное скачивание в форматах txt, zip, jar.

12. Бесплатная библиотека электронных книг (<https://fictionbook.ru/>) – собрание книг разных жанров отечественной и зарубежной литературы, в том числе периодики, есть аудиокниги.

13. Бесплатная библиотека цифровых книг (<http://www.mobibook.ru/>) – мобильная библиотека java книг и текстовых книг для чтения на мобильных гаджетах. Книги разбиты по жанрам (проза и поэзия, кулинария, философия,

фантастика, фэнтези и другое). Возможность самостоятельно создать на сайте Java -книгу.

14. Библиотека Fort|Da (<http://yanko.lib.ru/>) – современный сайт, автор которого Слава Янко предусмотрел, чтобы электронные книги читались одинаково хорошо на всех устройствах (формат ePubFXL с HTML5 и фиксированным макетом книги, PDF с Кропом Полосы Текста (КПТ)). Политология, философия, культурология, история, кино, наука, искусство, театр, литература.

15. Библиотека исторической информации (<https://libinfo.org/>) – Федеральные и региональные архивы. Копии старых книг и справочников. Списки населенных мест. Адрес-календари и памятные книги. Коллекция географических карт. Ревизии и переписи населения. Исторические монографии и исследования.

16. Библиотека Мета (<http://testlib.meta.ua/>) – Онлайн библиотека насчитывает более 250 тысяч книг, доступных для чтения. Художественная литература, аудиокниги, учебники. Поиск электронных книг, возможность чтения онлайн. Возможность выбора книг по автору. Приводятся интересные факты о чтении и тесты.

17. Библиотека Современника (<http://sovremennik.ws/>) – онлайн библиотека. Книги удобно разбиты на категории. Для каждой книги есть краткое описание и ссылка на бесплатную загрузку книги.

18. Библиотека технической литературы (<http://bamper.info/>) – Книги и справочники по автомобилям, машиностроению, охране труда, метрологии, строительству, электротехнике.

19. Библиотека учебной и научной литературы (<http://sbiblio.com/biblio/>) – учебная и научная литература по различным дисциплинам, 160 словарей разной тематики. Возможность сформировать свой библиографический список по заданному ключевому слову.

20. Библиотекарь.ру (<http://bibliotekar.ru/>) – электронная библиотека нехудожественной литературы по русской и мировой истории, искусству,

культуре, прикладным наукам. Книги, периодика, графика, справочная и техническая литература.

21. Большая универсальная библиотека (<http://www.many-books.org/>) – Электронная книги художественной и нехудожественной литературы. В коллекции около 100 тысяч произведений, разбитых по 140 рубрикам.

22. «Вторая литература» (<https://vtoraya-literatura.com/>) – Электронный архив зарубежья имени Андрея Синявского, библиотека книг, изданных в эмиграции.

23. Детское образование в сфере искусства (<http://www.classon.ru/>) – нотная библиотека портала детское образование в сфере искусства России, комплектуемая на основе учебных программ РФ, методических пособий и др.

24. ДревЛит (<http://drevlit.ru/>) – Библиотека древних рукописей. Древние географические карты и исторические атласы, древние календари, единицы измерения веса, массы и длины. Древние авторы и источники, страны и регионы.

25. Казахские народные сказки (<http://www.ertegi.ru/>) – Библиотека казахских сказок, эпоса, легенд, традиций, народной мудрости.

26. Киевская городская библиотека (<https://lib.misto.kiev.ua/>) – электронная библиотека художественной, учебной и технической литературы, есть книги различных жанров.

27. Классика.ру (<http://www.klassika.ru/>) – электронная библиотека, произведения русских поэтов и прозаиков, возможность познакомиться с их биографиями

28. Книги инженера-лазерщика (<http://mt12navsegda.narod.ru/>) – Книги по лазерной тематике, технологиям, физике лазеров и сопутствующим инженерным дисциплинам.

29. Книгосайт (<http://knigosite.org/>) – Онлайн-библиотека, 90 тысяч книг 27 авторов по 126 жанрам.

30. Книжный поисковик Найтиin (<http://naiti.in/index.php>) – Возможность найти книгу или журнал по интернет-библиотекам рунета. Собственный каталог книг разделён на множество категорий с удобной навигацией. Художественная, нехудожественная, учебная литература, аудиокниги, книги на иностранных языках, бизнес-книги. Присутствует полнотекстовый поиск по книгам и их описанию, сортировка по автору, году и названию.

31. Куча книг (<https://kuchaknig.ru/>) – Электронная библиотека широкой тематики: культура, история, наука, поэзия, образование, развлекательная литература и т.д.

32. ЛитПортал (<https://litportal.ru/>) – Библиотека электронных книг, которая постоянно обновляется. Представлено 28 тематических «книжных полок».

33. Материалистическая диалектика (<http://libelli.ru/>) – Электронная библиотека-указатель для гуманитарного самообразования "Нестор", галерея произведений изобразительных искусств.

34. Медицинская библиотека BooksMed (<https://www.booksmed.com/>) – книги и учебники по медицине для практикующих врачей, преподавателей и студентов медицинских вузов.

35. Мобильная библиотека (<http://lib.x-magic.mobi/>) – Мобильная библиотека электронных книг разных жанров. Скачивание книг в форматах txt, zip, jar, online чтение.

36. Морская библиотека (<http://sea-library.ru/>) – Сборник руководств по судовождению, навигации, обеспечению безопасности, судовой механике.

37. Научная библиотека (<http://scask.ru/>) – Библиотека избранных естественнонаучных изданий, предназначенная для студентов, аспирантов и преподавателей технических вузов.

38. Небольшая библиотека старых книжек (<http://www.book-ist.ru/>) – персональная страница А. Братцева. Полнотекстовые публикации небольшого количества книг и статей научного и научно-популярного содержания,

изданных в XIX - начале XX вв., которые, по мнению автора сайта, не будут переиздаваться.

39. Новости электронных библиотек сервера ImWerden (<http://dushepoleznoe.chtenie.org/>) – Ежемесячная рассылка обновлений нескольких электронных библиотек на сервере ImWerden.

40. Прочту.ру (<https://prochtu.ru/>) – сайт предоставляет возможность авторам публиковать тексты своих книг. Дикторы могут бесплатно озвучивать книги и размещать озвученные аудиокниги для слушателей.

41. Публичная библиотека (Электронные книжные полки Вадима Ершова и К^о) (<http://publ.lib.ru/publib.html>) – Универсальная библиотека (литература, естествознание, сельское хозяйство, медицина, обществоведение, техника).

42. Публичная электронная библиотека города Чистополя (<http://lib.chistopol.ru/>) – содержит каталог книг (более 20000 файлов) 9000 авторов, более 40 электронных словарей и энциклопедий (в том числе различные толковые словари), виртуальные музеи (Музей уездного города, Музей Бориса Пастернака).

43. Старые журналы (<http://journal-club.ru/>) – коллекция pdf-файлов старых советских журналов на русском, украинском и белорусских языках.

44. Университетская библиотека онлайн (<https://biblioclub.ru/>) – электронно-библиотечная система, систематизированная учебно-методическая база для студентов и преподавателей: образовательная, научная и классическая литература, а также электронные учебники для вузов. Возможность интерактивной работы с текстами: полистное прочтение или покупка в полном объеме.

45. Читальный зал на Русской Америке (<http://www.russianamerica.com/books/>) – подборка текстовых материалов: литература, культура и образование, наука, жизнь на Земле, тайны и загадки мира, писатели об Америке, сказки, фантастика, слово, психология, музыка и кино, мифы и легенды.

46. Электронная библиотека Marco Binetti (<http://www.binetti.ru/>) – Теология, философия, филология, история. Библиотека латинских текстов.

47. Электронная библиотека Книгашоп (<http://www.knigashop.ru/>) – коммерческая электронная библиотека содержит 17 разделов по жанрам различной тематики.

48. Электронно-библиотечная система IPR Books (<http://www.iprbookshop.ru/>) – сайт учебной литературы. Современные книги по всем отраслям наук. Возможность поиска по УГНП или по дисциплине. Есть раздел периодики. В разделе Мультимедиа содержится каталог тестов, аудио и видеокурсов.

Рекомендованная литература

1. Использование мультимедийных технологий в библиотеке. – Режим доступа: <https://ngonb.ru/docs/Методисты/Мультимедиа.pdf>

2. Раздорский, А.И. Электронные региональные энциклопедии России в Интернете / А.И. Раздорский. – Режим доступа: http://nlr.ru/res/epubl/rue/links/rue_online.html

3. Каспаринский, Ф.О. Мультимедийные интерактивные ресурсы в образовательном процессе: реалии и перспективы развития / Ф.О. Каспаринский. – Режим доступа: <https://istina.msu.ru/>.

11 Переводческие ресурсы

Переводческие ресурсы – это ресурсы, необходимые для успешной актуализации деятельности как профессионального переводчика, так и индивида, осуществляющего перевод того или иного текста с русского языка на иностранный язык либо наоборот. Интернет в работе переводчика играет огромную роль. С помощью интернета переводчик осуществляет быстрый доступ к гигантским массивам справочной литературы: электронные словари,

гlossарии, терминологические ресурсы, энциклопедии; использует сеть в качестве универсального корпуса текстов на многих языках; получает фоновую информацию по предметной области переводимого текста; использует специализированные лингвистические и переводческие ресурсы. Интернет также обеспечивает оперативную связь переводчику. Информационная культура переводчика включает:

- переводческие интернет-ресурсы;
- интернет-сайты и форумы для переводчиков;
- профессиональные интернет-сообщества и сайты;
- сайты для переводчиков-фрилансеров.

1. **TRANSLATION-BLOG.ru** (<http://translation-blog.ru>) – данный сайт располагает большим количеством информации по теории и практике перевода, ссылками на другие ресурсы, содержит глоссарии терминов переводоведения, информацию о новых изданиях по теории перевода, конкурсах, конференциях, семинарах.

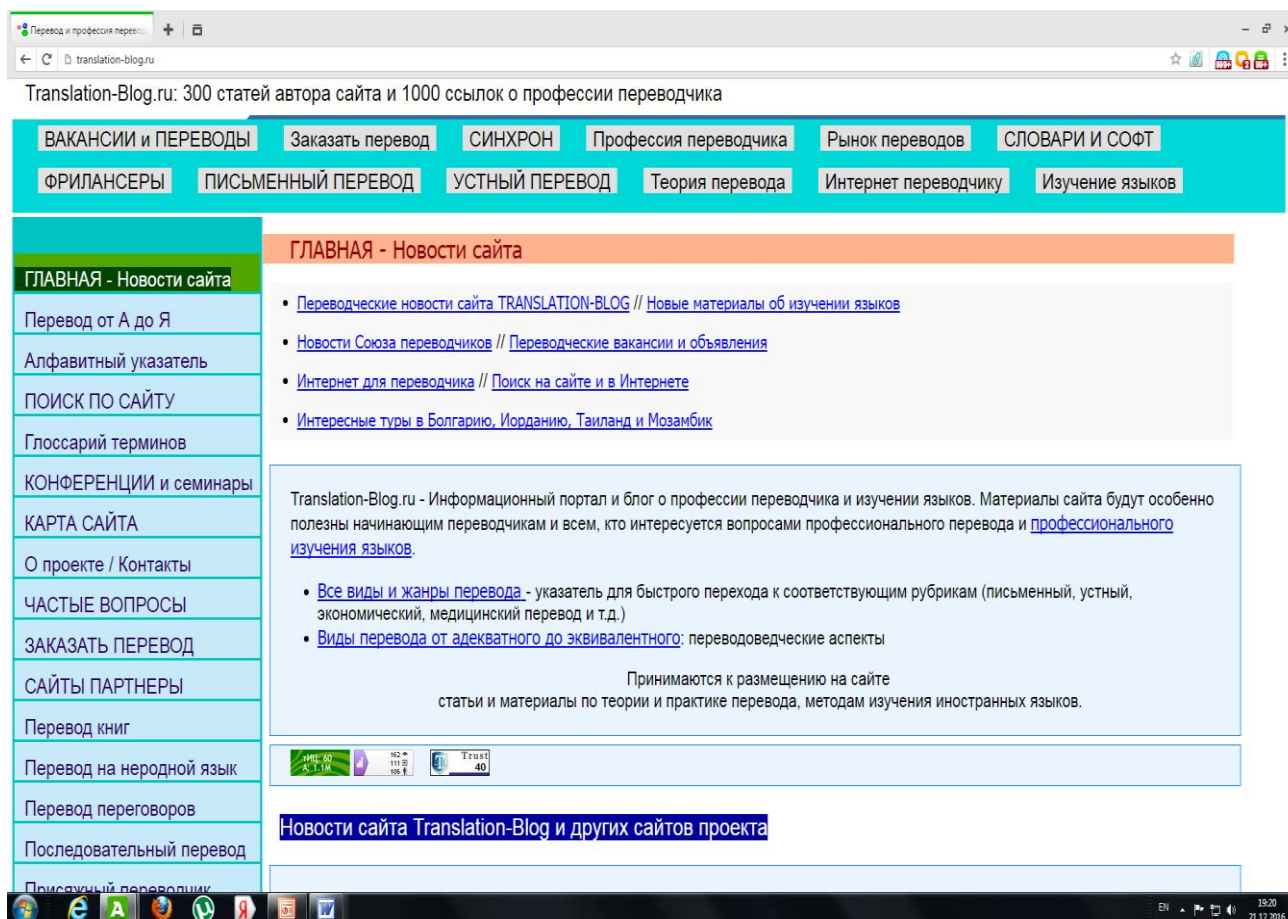


Рисунок 7 – Окно сайта «Translation-blog»

2. Портал переводчиков - Web-3.ru (<http://translations.web-3.ru>) – ресурс содержит полезную информацию по теории и практике перевода, предлагает образцы переведенных документов, коллекцию полезных ссылок, статьи по проблемам перевода. Разбираются сложные случаи и казусы перевода. Дается объяснение различия значений слов «translator» и «interpreter», описание видов перевода. Рубрика «Вот так перевод» раскрывает сложности, которые возникают у переводчика при переводе текстов, включающие лингвистические особенности того или иного языка, стилистические аспекты, многозначность слов, жаргонизмы, а также просторечное и неформальное использование различных лексем.

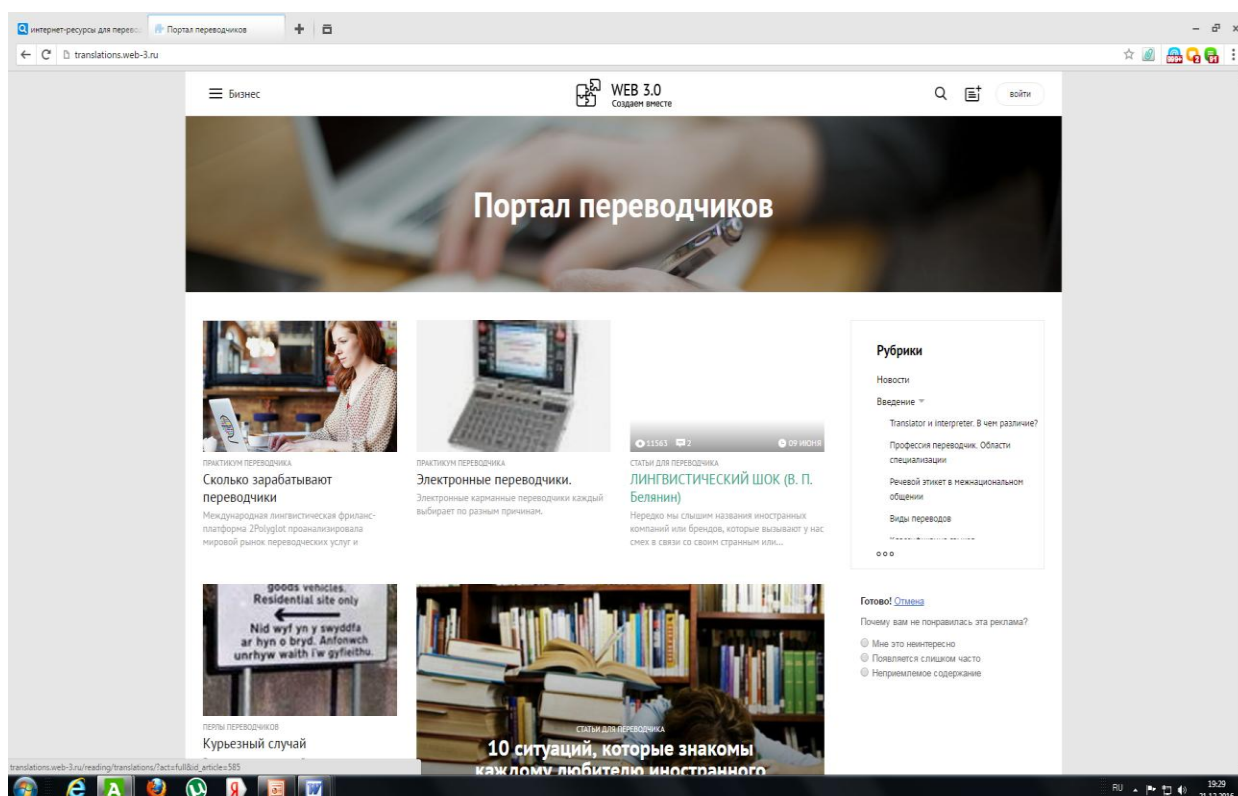


Рисунок 8 – Окно сайта «Translations. Web 3.0»

3. **TarraNova** (<http://tarranova.lib.ru>) – содержит информация о правилах размещения авторских текстов для переводчиков, предлагается возможность создать официальную электронную версию текста перевода и размещения его в архиве сайта, а также имеется архив текстов издателей и текстов перевода.



Рисунок 9 – Окно сайта «TarraNova»

4. **Мозгорила. Журнал о переводе.** Последние новости сообщества профессиональных переводчиков, информация о последних новинках в сфере переводческих технологий, интересные интервью, обзоры, статьи, обзоры бюро переводов.

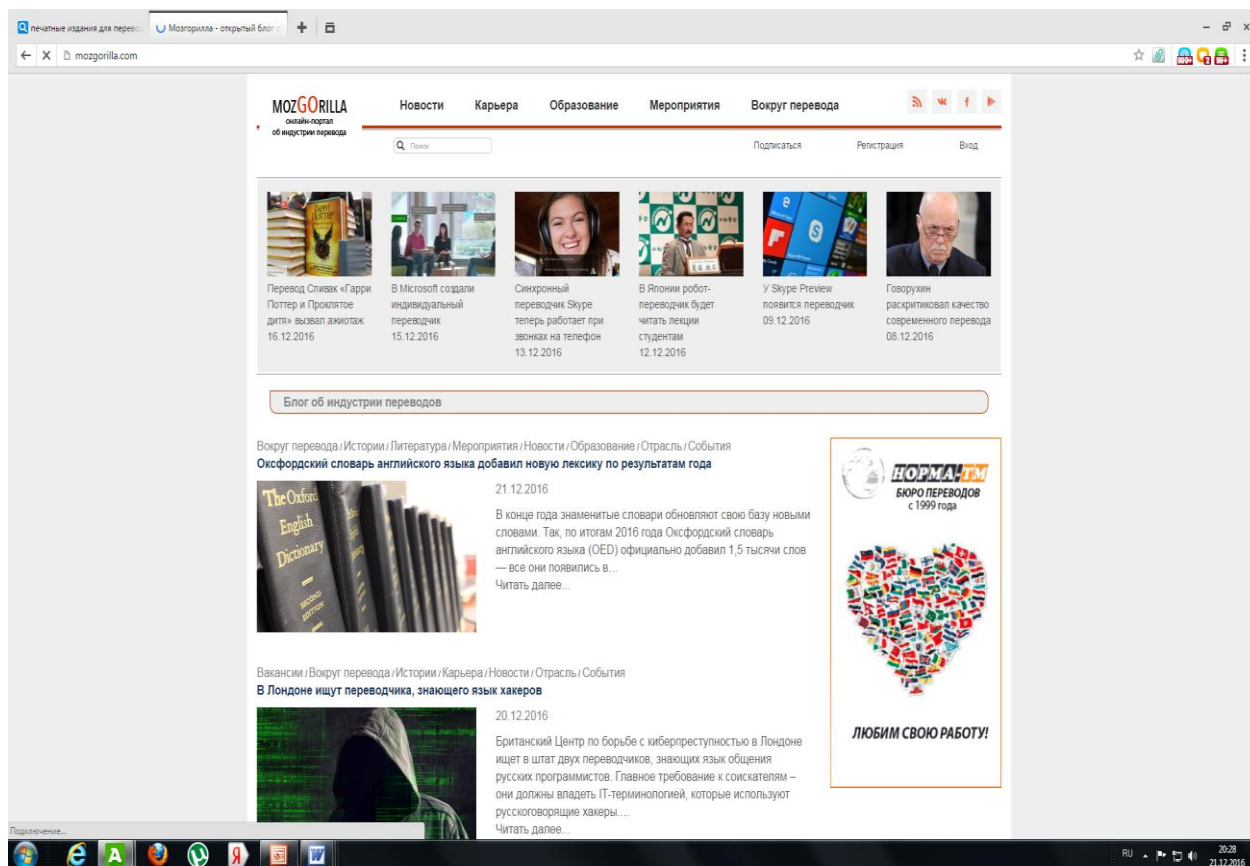


Рисунок 10 – Окно сайта «MozGORilla»

5. <http://vekperevoda.com> – интернет-ресурс, содержащий форум по проблемам поэтического перевода и алфавитный указатель переводчиков поэзии, начиная с 1855 года.

6. **JoSTrans** (The Journal of Specialized Translation, <http://www.jostrans.org>) – ресурс полностью на английском языке, включает статьи, посвященные специальному переводу и интервью с переводчиками и преподавателями перевода. На сайте имеются видеофайлы бесед носителей английского языка, обсуждающих актуальные темы для перевода.

7. **«Союз переводчиков России»** (СПР, <http://www.translators-union.ru>) – официальная, единственная в своем роде, общероссийская творческая организация, объединяющая переводчиков. Объединяет переводческие бюро,

вузы, школы; издает нормативные материалы, журнал «Мир перевода», является членом FIT и ТПП. На сайте имеется переводческий форум, где каждый заинтересованный в этом человек может обсудить актуальные проблемы перевода или разобрать единичный случай употребления того или иного варианта перевода лексемы. В рубрике «Объявления» имеются сведения о предстоящих конференциях и конкурсах, курсах перевода. В рубрике «Читать» помещены рекомендации начинающим переводчикам и положения о приеме в СПР и процедуре аттестации письменных переводчиков.

8. **FIT** (Международная федерация переводчиков) – крупнейшая международная организация, объединяющая 88000 переводчиков из 55 стран. Проводит конференции и конгрессы, поддерживает национальные переводческие организации, создает нормативную документацию.

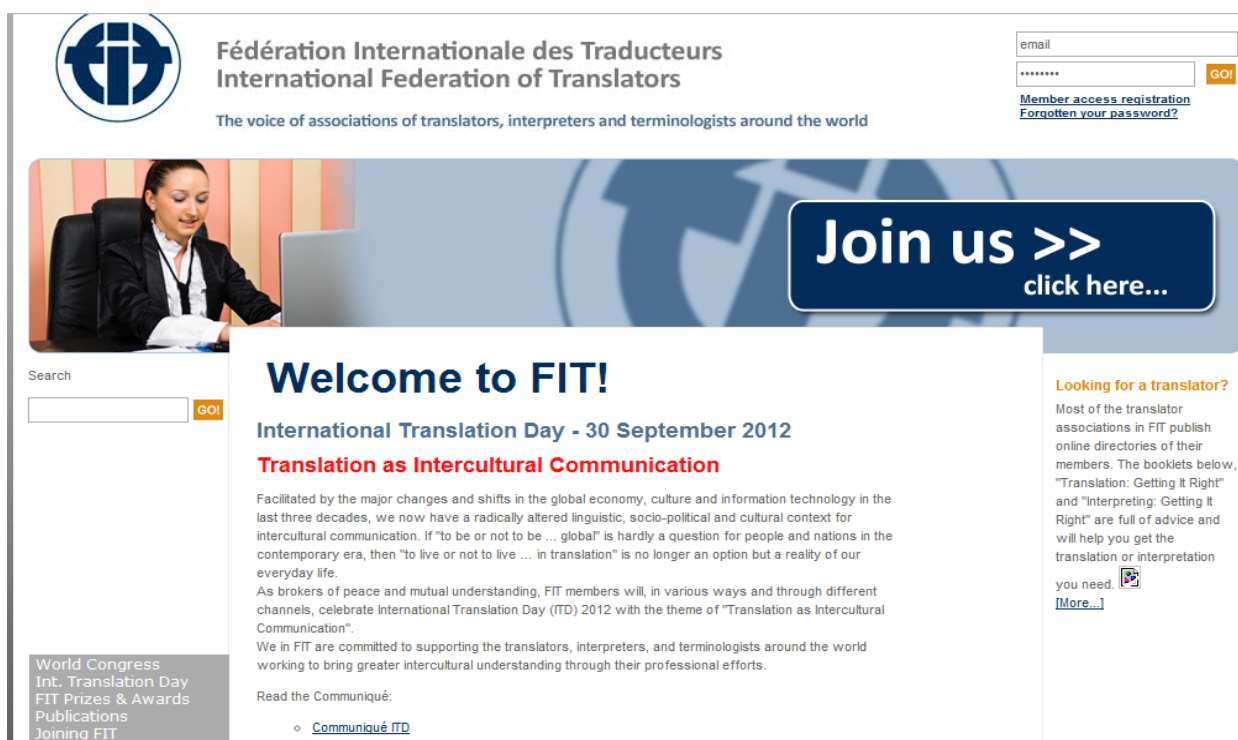


Рисунок 11 – Окно сайта «FIT»

9. «Город переводчиков» (www.trworkshop.net) – частное интернет-сообщество переводчиков. Ресурс, на котором вы можете найти новости, энциклопедию переводчика, где в алфавитном порядке указаны переводческие термины, известные деятели и переводчики, организации по переводу, советы

по работе с текстом и т.д., блоги, авторский дневник, форум, информация о наградах за лучший перевод, читальня, конкурсы, опросы. В рубрике «О нас пишут» имеются отзывы о переводчиках и характеристики профессии переводчика.

10. «Студенческий городок» на форуме ГП» (www.trworkshop.net) – интернет-ресурс, на котором можно осуществлять поиск литературы по конкретным темам, обсуждать дипломные и курсовые работы и проблемы обучения переводчиков в различных вузах.

11. Сайт М.А. Загота (www.zagot.ru). Михаил Александрович Загот – переводчик-синхронист, доцент Московского государственного лингвистического университета. Сайт располагает информацией о переводчике, содержит словарь библеизмов с переводом на русский язык и толкованием, видео и аудио.



Рисунок 12 – М.А. Загот

12. Сайт Д.И. Ермоловича (<http://yermolovich.ru>). Дмитрий Иванович Ермолович – профессор кафедры перевода английского языка переводческого факультета МГЛУ, переводчик-синхронист. На сайте имеются сведения о публикациях переводчика, пояснения особенностей синхронного перевода, видеолекции, вопросы-ответы, дискуссии, новости языка, переводческие инновации, публикации авторов о трудностях перевода, переводческих проблемах языков и культур, гостевая книга, дополнения и исправления к

«Новому Большому русско-английскому словарю» Д.И. Ермоловича и Т.М. Красиной, рецензии и отзывы на книги, статьи и лекции известного переводчика, интервью переводческому portalу TopTR, сайту translators4u и журналу «Мосты», беседа с ведущими телеканала «Россия-1».



Рисунок 13 – Д.И. Ермолович

13. Сайт П. Палажченко (<http://pavelpal.ru>). Павел Русланович Палажченко – переводчик-синхронист, работал с М.С. Горбачевым и Э.А. Шеварнадзе. На сайте имеются полезные ссылки по вопросам лингвистики и перевода, лингвистический и политический форум, статьи, авторские учебники.



Рисунок 14 – П. Р.Палажченко

14. Сайт А.П. Чужакина (<http://apchuzhakin.narod.ru>). Андрей Павлович Чужакин – переводчик, специалист по странам Африки, доцент, преподаватель МГЛУ. На персональном сайте А.П. Чужакина можно найти информацию о

самом переводчике, ознакомиться со списком его публикаций, книгами по устному переводу, воспользоваться практическими советами, узнать что-то новое из семинаров по устному и письменному переводу, в частности, найти ответы на такие вопросы, как «почему люди, неплохо владеющие иностранным языком, не могут адекватно переводить устно, даже в пределах корпоративного общения» или ознакомиться с корпоративной программой семинара по вопросам прикладной теории и практики устного перевода. Также на сайте имеется гостевая книга и ссылки на полезные ресурсы по переводу.



Рисунок 15 – А.П. Чужакин

15. Блог И.С. Шалыта (<http://i-shalyt.livejournal.com>). Израиль Соломонович Шалыт – директор инженерной переводческой компании «Интент», г. Москва. На сайте имеются заметки об особенностях перевода технической литературы, а также справочник технического переводчика. Детально описываются и рассматриваются трудности и технологии технического перевода.



Рисунок 16 – И.С. Шалыт

16. «Школа перевода В. Баканова» (<http://www.bakanov.org>). Владимир Игоревич Баканов – переводчик, литератор, издатель. На сайте можно найти советы начинающим переводчикам, статьи о непереводаемом в переводе, о реалиях среднего и высшего образования в США, заметки о художественном переводе, интервью переводчика газете «Книжное обозрение», «Свой». В рубрике анонсы можно прочитать отрывки из готовых, но еще не вышедших в свет переводов. В разделе «Библиография» содержатся все произведения, подготовленные школой перевода В. Баканова с 1992 г. по настоящее время.

Практическое задание

1. Исследуйте сайты известных переводчиков, сравните их по степени наполненности и актуальности переводческих проблем. Зайдите на сайт В. И. Баканова и найдите вкладку «Анонсы», проанализируйте отрывок из произведения О.Сакса «Everything in Its Place. First Loves and Last Tales» переводчика А. Андреева на предмет эквивалентности и адекватности перевода, сравните с текстом оригинала.

2. На сайте <http://translations.web> прочитайте статью «Лингвистический шок» В.П. Белянина, прочитайте комментарии к выполненному варианту перевода, сравните текст с текстом оригинала на сайте http://www.textology.ru/belyanin/bel_shok.html, предложите свой вариант перевода.

Задания для самостоятельного исследования

1. Зайдите на сайт Д.И. Ермоловича <http://ermolovich.ru>, во вкладке «видеозаписи, интервью» найдите его лекцию на тему «Логика перевода на английский язык», напечатайте отзыв о данной видеолекции, обсудите ее содержание с одноклассниками.

Рекомендованная литература

1. Блог Кевина Лосснера. – Режим доступа: <https://www.translationtribulations.com/>
2. Блог Максима Манжосина о технологиях перевода. – Режим доступа: <http://slovotolk.com/>
3. Блог Михаила Волошко. – Режим доступа: <http://www.wordhord.com/>
4. Блог Коринн МакКей о переводе. – Режим доступа: <http://www.thoughtsontranslation.com/>
5. Блог Джейн Фокс. – Режим доступа: <http://www.itltranslations.com/translation/2017-11-10-what-is-the-difference-between-translating-and-interpreting/>
6. Блог Кэрол Альберони. – Режим доступа: <https://caroltranslation.com/>
7. Блог Эммы Голдсмит. – Режим доступа: <https://signsandsymptomsoftranslation.com/>
8. Борисова, Л.И. Особенности перевода общеупотребительной и общенаучной лексики с английского языка на русский. / Л.И. Борисова. – М.: ВЦП, 2000. - 171 с.
9. Борисова, Л.И. Перевод неологизмов с английского языка на русский в научно-технических текстах. / Л.И. Борисова. – М.: ВЦП, 2007. – 114 с.
10. Борисова, Л.И. Пособия по научно-техническому переводу (методологический обзор). / Л.И. Борисова. – М.: МПУ, 2000. – 72 с.
11. Бурак, А.Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. Этап 1: уровень слова. / А.Л. Бурак. – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2002. – 176 с.
12. Дупленский, Н. Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. 3-я редакция. – М.: Р.Валент, 2015. – 176 с. – Режим доступа: http://rvalent.ru/Pism_Perevod_3_ed_p1-5.pdf
13. Каде О. Проблемы перевода в свете теории коммуникации. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сборник статей. / О. Каде. – М.: Международные отношения, 2001. – 317 с.

14. Латышев, Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. / Л.К. Латышев. – М., 2001. – 300 с.
15. Лингватерра (linguaterra). Обучающий ресурс по военно-техническому переводу. – Режим доступа: <http://linguaterra.ru/>
16. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – М., 2001. – 260 с.
17. Овчаренко, В.М. Термины, аналитическое наименование и номинативное определение. Современные проблемы терминологии в науке и технике. / В.М. Овчаренко. – М., 2001 – 215 с.
18. Переводческий журнал «Мосты». – Режим доступа: <http://rvalent.ru/mosts.html>
19. Переводческий список интернет-рассылки. – Режим доступа: www.yahoomail.com
20. Пумпянский, А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. / А.Л. Пумпянский. – М.: Наука, 2006. – 304 с.
21. Скороходько, Э.Ф. Вопросы перевода английской технической литературы (перевод терминов). / Э.Ф. Скороходько. – Киев: Изд-во Киевского университета, 2003. - 91 с.
22. Что такое профессиональный перевод. Как переводит переводчик. Теория и практика перевода. – Режим доступа: perevod.name

12 Сайты технологии Веб 2.0

Технология Веб 2.0 – это платформа социальных сервисов и служб, позволяющая широкому кругу пользователей сети Интернет быть не только получателями информации, но, главное, ее создателями и соавторами. Это отличает данный тип технологий от технологий Веб 1.0. Лексема *социальный* (сайт или сервис) является ключевым и обозначает отличительную

характеристику Веб 2.0, так как ресурсы создаются людьми, для людей и стимулируют синхронное и асинхронное общение в сети Интернет.

Практическое задание

1. PhoTransEdit (<http://www.photransedit.com/>) – это набор бесплатных приложений, направленных на экономию времени при написании английских транскрипций. Он обеспечивает автоматические фонемные транскрипции, настройку и выпуск выходных данных, экспорт транскрипций в несколько форматов и многие другие функции.

Переведите следующие понятия химических элементов периодической системы Д.И. Менделеева, затранскрибируйте их с помощью сайта PhoTransEdit. Результаты транскрибирования предоставьте на проверку:

Водород, углерод, натрий, магний, хром, железо, кобальт, никель, кислород, гелий, хлор, калий, литий, кальций, серебро, олово, йод, алюминий, кремний, фосфор, сера, ксенон, вольфрам, платина, золото, ртуть, бор, мышьяк, азот, фтор, медь, цинк, мышьяк, свинец, уран.

2. Transl8it! (trans-late-it, <http://transl8it.com/>) – сервис технологии Веб 2.0 для декодирования текстового сообщения, смайлика, сленга или сокращения в простой английский, и наоборот, декодирование обычной фразы на английском языке в текст SMS lingo slang.

Ознакомьтесь со следующими статьями сайта:

«Top 20 Most Popular Text Terms»,

«12 Best Text Messages to Understand»,

«75 teen text chat language terms decoded for parents».

Законспектируйте те выражения, которые были вам не известны.

Узнайте о возможностях сайта **Transl8it!**, закодирав абзац любого собственного текста. Результаты декодировки предоставьте своему однокласснику для прочтения на простом английском. Были ли трудности?

3. Ознакомьтесь с сайтами **Bubbleballtext.com** (<http://www.bubbleballtext.com/>) и **UpsideDownText.com** (<http://www.upsidedowntext.com/>). Запишите ваше любимое выражение / цитату

для преобразования на любом из этих сайтов. Поделитесь результатами преобразования.

4. Познакомьтесь с понятием МЕНТАЛЬНАЯ КАРТА (mind mapping), техникой визуализации мышления. Постройте свою ментальную карту «Изучение языка» с помощью сайта <http://mind42.com/>.

5. В английском языке это понятие звучит как «word clouds». Создайте свое «облако слов» на английском языке по определенной тематике на одном из сайтов, предоставляющих такую возможность (например, <http://www.wordle.net/>).

6. Узнайте о возможностях «телескопического текста» на сайте <http://www.telescopictext.org/>. Постройте свой небольшой телескопический текст на английском языке.

7. Voice Thread (<http://voicethread.com/>) – еще один социальный онлайн сервис Веб 2.0, предназначенный для создания интерактивных контентов с использованием звукового комментария. Для работы на этой платформе необходимо сначала зарегистрироваться, указав имя, фамилию и адрес электронной почты. После этого загрузите любую фотографию, картинку, оставьте комментарий в виде аудио-, видеозаписи либо печатного текста.

8. 123 Greetings (<https://www.123greetings.com/>) – сервис бесплатных электронных поздравлений по различным поводам. Создайте открытки с аудио-сопровождением и отправьте их трем знакомым людям (в том числе родственникам и однокурсникам).

9. Postcrossing (<https://www.postcrossing.com/>) – социальный проект, позволяющий осуществлять обмен почтовыми открытками с незнакомыми людьми со всего света. Узнайте больше о почтовых открытках в вашем городе, возможности заказа онлайн. Далее зарегистрируйтесь на сайте, изучите правила участия в проекте, будьте готовы отправить не менее 5 открыток.

10. Bookcrossing (<https://www.bookcrossing.com/>) – социальный проект по обмену книгами. Изучите правила участия в проекте, зарегистрируйтесь, обменяйтесь двумя книгами. Свое приобретение новой книги продемонстрируйте в группе.

Задания для самостоятельного исследования

1. Подготовьте доклад о технологиях Веб 2.0 при изучении языков.
2. Подготовьте материал о работе групп сервисов и сайтов технологии Веб 2.0. Соблюдайте следующую форму подачи материала о каждом сервисе – а) кратко о сервисе, б) инструкция для новичка, в) пример, г) идеи для изучения языка:

- виртуальные доски;
- презентации, публикации, видеоролики;
- органайзеры, информеры;
- работа с группами, планировщики, закладки;
- визуализация;
- сайты, визитки;
- тесты, опросники;
- мультимедиа-сервисы.

Рекомендованная литература

1. Веб 2.0. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Веб_2.0
2. Веб 2.0 – Интернет второго поколения. – Режим доступа: <http://study-english.info/ict-web2.php>
3. Зарипова, Р.Р. Интерактивные Веб 2.0 инструменты в интегрированном предметно-языковом обучении / Р. Р. Зарипова, Л. Л. Салехова, А. В. Данилов // Высшее образование в России, 2017. - № 1. - С. 78-84.
4. Иванова А.С. Ресурсы Веб 2.0 в работе преподавателя английского языка / А.С. Иванова. // Научное сообщество студентов XXI столетия.

13 Социальные сервисы Веб 2.0. Подкасты

Подкасты – социальный сервис, который позволяет создавать и распространять аудио- и видеопередачи во всемирной сети. Подкастинг тем и отличается от обычного телевидения и радио, что позволяет прослушивать аудиофайлы и просматривать видеопередачи не в прямом эфире, а в любое удобное время, скачав файлы на свой компьютер.

В первую очередь, при изучении иностранных языков подкасты используются для развития умений аудирования и говорения. В сети интернет можно встретить как аутентичные подкасты, созданные для носителей языка, например новости BBC, так и учебные подкасты разного уровня сложности, различной тематики и длительности (от нескольких минут до часа и больше).

Практическое задание

1. YouTube является одним из самых популярных подкастов. Познакомьтесь со статьей Бэнни Льюиса «10 Ways to Use YouTube as a Language Learning Tool» (<https://www.fluentin3months.com/youtube-language-learning/>) и сделайте ее конспект в тетради. Какие способы по совершенствованию навыков языка, упомянутых в данной статье, вы уже применяете? Что нового открыли для себя?

2. Узнайте иные способы изучить языки. Изучите каналы на YouTube других полиглотов, указанных ниже. Однако первоначально пройдите тест, благодаря которому можно определить, на изучение какого языка, помимо английского, стоит потратить время и силы (<https://www.blogthings.com/whatlanguageshouldyoulearnquiz/>).

Каналы полиглотов на YouTube:

Lucas Lampariello. – Режим доступа:

https://www.youtube.com/channel/UCOJ88yDbqOkAZXNuuYpAAAA?sub_confirmation=1

Susanna Zaraysky. – Режим доступа:

<https://www.youtube.com/user/CreateYourWorldBooks/featured>

Steve Kaufmann. – Режим доступа:

<https://www.youtube.com/user/lingosteve>

Olly Richards. – Режим доступа:

<https://www.youtube.com/user/IWTYAL>

Lindsay Williams. – Режим доступа:

<https://www.youtube.com/user/LindsayDoesLanguages>

Richard Simcott. – Режим доступа:

<https://www.youtube.com/user/Torbyrne/videos>

Отметьте те из них, которые вам понравились и чьи идеи кажутся вполне реалистичными в изучении языков.

3. Изучите самостоятельно английское произношение марок автомобилей с помощью подкаста YouTube . Зафиксируйте и восстановите в естественном темпе предложенную последовательность на русском и английском языках.

Alfa Romeo, Audi, BMW, Bugatti, Cadillac, Chery, Chevrolet, Chrysler, Citroen, Daewoo, Fiat, Ford, Honda, Hummer, Hyundai, Infiniti, Jaguar, Jeep, Kia, Lada, Land Rover, Lexus, Mazda, Mitsubishi, Nissan, Opel, Peugeot, Porsche, Renault, Rolls-Royce, Skoda, Subaru, Suzuki, Toyota, Volkswagen, Volvo, ВАЗ, ГАЗ.

4. На сайте Monkey See (<http://www.monkeysee.com/>) посмотрите видео «Behind-the-Scenes of the White House Christmas Tree», запишите все услышанные имена собственные и числительные. Проверьте себя по скрипту.

5. На сайте Deutsche Welle ([https://www.dw.com/en/top-stories/s-9097, English version](https://www.dw.com/en/top-stories/s-9097,English%20version)) во вкладке MEDIA CENTER познакомьтесь с предоставляемыми к просмотру программами. Посмотрите одну из них и сделайте конспект по той информации, что вы получили из программы.

6. На сайте English Video (engvid.com) посмотрите видео о фразовых глаголах на выбор с любым преподавателем. Сделайте конспект.

Задания для самостоятельного исследования

1. Подкасты, или серии познавательных аудио, – идеальный формат для самообразования. Они особенно будут полезны, если не получается выкроить время на просмотр документальных фильмов или чтение специализированной литературы. Прослушивание подкастов на иностранном языке – отличная возможность расширить словарный запас по интересной вам теме, особенно если это ваша специальность. Выберите актуальную для себя тематическую область среди предложенных ниже подкастов, прослушивайте не менее 20 минут в день, ведите дневник по прослушиванию, где отмечайте главную идею аудио, новую лексику, делайте иные востребованные вами пометы. По окончании семестра предъявите дневник для проверки преподавателю.

Научные подкасты

The Naked Scientists (<https://www.thenakedscientists.com/science-podcasts>) – подкаст от исследователей Кембриджского университета. Понятным языком объясняются сложные научные концепции. Каждый выпуск длится около часа, для удобства разделен на отдельные треки: подборку новостей из мира науки, ответы на вопросы слушателей и интервью с приглашенными учеными.

Big Picture Science (<http://www.bigpicturescience.org/>) – еженедельные подкасты о современных научных исследованиях. На шоу появляются известные ученые, сотрудники компаний государственного и коммерческого сектора (в том числе NASA), критики и специалисты в области научной этики.

StarTalk Radio (<https://www.startalkradio.net/>) – подкаст об астрономии. Ведущий – американский астрофизик Нил Деграсс Тайсон, популяризатор

науки, один из самых харизматичных ученых в мире. Доктор Тайсон обсуждает вопросы космических путешествий, внеземной жизни, Большого взрыва, будущего Земли и выясняет, какую роль играет наука в жизни человека. Каждую неделю он берет интервью у приглашенных специальных гостей.

Distillation Podcast (<https://www.sciencehistory.org/distillations/podcast>) – подкаст научно-популярного проекта Distillations Фонда химического наследия (Chemical Heritage Foundation). Ведущие подкаста рассматривают вопросы на пересечении науки, культуры и истории (например то, как научные открытия в области химии повлияли на технический прогресс).

BBC History of the World in 100 Objects

(<https://www.bbc.co.uk/programmes/b00nrtd2/episodes/downloads>) – популярный подкаст об истории. Директор Британского музея Нил МакГрегор в каждом выпуске этого подкаста рассказывает о каком-то одном предмете: от древней мумии египетского жреца или статуи Сидящего Будды в Гандхаре до кредитной карты и современных зарядных устройств. МакГрегор считает, что орудия, инструменты, предметы искусства и украшения могут рассказать не меньше исторических книг.

Подкасты об изучении языков

Creative Language Learning Podcast

(<https://www.fluentlanguage.co.uk/podcast-blog/>) – полезные рекомендации от полиглотов и всех, кто связан с лингвистикой и может поделиться собственным опытом в виде интервью с преподавателем немецкого языка Керстин Хэммс.

The Actual Fluency Podcast (<https://actualfluency.com/actual-fluency-language-learning-podcast/>) – подкаст датчанина Криса Брохольма, увлечённого иностранными языками. Помимо чисто лингвистических тем (малые языки, искусственные языки, язык и путешествия), Крис много говорит о постановке целей и мотивации. Вполне возможно, что этот подкаст вдохновит вас на изучение нового языка. Вы узнаете много нового о языках и культурах, о которых никогда не слышали.

Подкасты о людях

Documentary

(<https://www.bbc.co.uk/programmes/p02nq0lx/episodes/downloads>) – еще один подкаст от BBC, основан на документальных передачах BBC World Service, снятых в разных уголках Земли. Отдельные выпуски посвящены секретной библиотеке в осажденном сирийском городе Дарайя, граффити-протестам в Бразилии и альтернативной истории йоги.

100 Women

(<https://www.bbc.co.uk/programmes/p01k3j50/episodes/downloads>) – в этом подкасте собраны истории из жизни совершенно разных женщин в формате интервью и дебатов.

Подкасты о технологиях

The Wired UK Podcast (<https://www.wired.co.uk/series/wired-podcast>) – разносторонний подкаст о технологиях. Выпуск длится около 40 минут, за которые ведущие успевают обсудить пять новостей (например, о киберспорте, виртуальной реальности, дактилоскопических базах данных и т.д.) на довольно быстром британском английском.

Note to Self (<https://www.wnycstudios.org/podcasts/notetoself>) – подкаст от нью-йоркской радиостанции WNYC знакомит слушателей с тем, как новые технологии и интернет меняют нашу жизнь (например, подслушивают ли вас через айфон, какое досье собрал на вас Facebook и т.д.).

Подкасты для любознательных

Entrepreneurial Thought Leader (<https://ecorner.stanford.edu/series/etl/>) – даже если вы не собираетесь открывать собственный бизнес, обратите внимание на эти лекции о предпринимательстве, инновациях и развитии. Подкаст создан при активном участии Стэнфордского университета.

Stuff You Should Know (<https://www.stuffyoushouldknow.com/podcasts>) – ведущие подкаста отвечают на самые разнообразные вопросы, о которых вы, возможно, и не думали (например, свадьба роботов, авторское право, устройство перцового баллончика, плюсы кредитной карточки и т.д.).

How to Do Everything (<https://howtodoeverything.org/>) – подкаст, где каждый слушатель может прислать вопрос и получить на него ответ, в особо сложных случаях подкреплённый экспертным мнением. Вопросы могут быть из любой области: как бытовыми, так и философскими.

Рекомендованная литература

1. Что такое подкасты и почему вам стоит их слушать. – Режим доступа: <https://lifehacker.ru/chto-takoe-podkasty/>
2. Абражевич С. Н., Чумаченко П. В., Герасименко А. С. Как создать собственный подкастинг и собственную радиостанцию в сети Интернет / С.Н. Абражевич, П.В. Чумаченко, А.С.Герасименко. – Триумф, 2007. – 304 с. – (2 в 1). – ISBN 978-5-89392-285-1.
3. Интернет-СМИ : теория и практика : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению 030600 и специальности 030601 «Журналистика» / [Алексеева А. О. и др.]; под ред. М. М. Лукиной. – Москва : Аспект Пресс, 2010. – 346 с. – ISBN 978-5-7567-0542-3

14 Социальные сервисы Веб 2.0. Блоги

Блоги – личная страничка в виде дневника или журнала. Обычно блог создается и модерируется одним человеком, а любой посетитель сайта может разместить на блоге свое сообщение. Блоги имеют линейную хронологическую структуру и могут содержать как текстовый материал, так и фотографии, аудио- и видеозаписи, ссылки на другие ресурсы сети Интернет. Блоги могут использоваться при развитии всех видов речевой деятельности, хотя преимущественно умений чтения и письма. Блоги можно достаточно просто и бесплатно создать на сайте, используя уже готовую оболочку.

Практическое задание

1. Создайте собственный авторский блог на сайте blogger.com.
2. Продумайте тематическую направленность вашего персонального блога (путешествия, музыка, быт, образование, хобби, мода, спорт, кино, здоровье, политика и другое).
3. Наполните свой блог англоязычным содержанием с различным мультимедиа (тексты, фотографии, рисунки, музыка, MP3 файлы, видеофайлы и другое).
4. Поделитесь ссылкой на свой блог с одноклассниками с целью получить их развернутый англоязычный комментарий.

Задания для самостоятельного исследования

1. Подготовить доклад по теме: Блогерская этика как один из подвидов компьютерной этики.
2. Подготовить сообщение о разновидности блогов.
3. Подготовить доклад о мотивации участия и функции блога.

Рекомендованная литература

1. Скотт, Дэвид Мирман. Новые правила маркетинга и PR. Как использовать социальные сети, блоги, подкасты и вирусный маркетинг для непосредственного контакта с покупателем = The New Rules of Marketing and PR: How to Use Social Media, Blogs, News Releases, Online Video, & Viral Marketing to Reach Buyers Directly. – М.: «Альпина Паблишер», 2011. – 352 с. – ISBN 978-5-9614-1400-4.
2. Чумиков, А. PR в Интернете. Web 1.0, Web 2.0, Web 3.0 / А.Чумиков; М.Бочаров; М. Тишкова. – М.: Альпина Паблишер, 2010. – 136 с. – ISBN 978-5-9614-1342-7.
3. Капинус, М. Открываем блог: секреты и советы / М. Капинус. // Домашний ПК : журнал. – 2011. – № 6 (150). – С. 64-67.

15 Социальные сервисы Веб 2.0. Вики

Вики – вид социального сервиса, позволяющий одному человеку или группе людей создавать контент. Создаваемые данные могут дополняться, изменяться, удаляться как создателем, так и посетителями конкретной страницы. В результате такого общественного шлифования создается достаточно корректный, полный информационный материал, отражающий разные позиции по обсуждаемому вопросу. Благодаря такой возможности корректировки текста вики достаточно динамичны и имеют гипертекстовую структуру. Одним из наиболее известных примеров вики является Википедия - сетевая энциклопедия, которая может дополняться любым пользователем сети Интернет. Вики могут использоваться для развития умений чтения и письма. Вики-документы можно достаточно просто и бесплатно создать на сайте, используя уже готовую оболочку.

Практическое задание

1. Технология вики на Википедии:

- а) создать групповую страницу на сайте. Продумать наполнение об Оренбургской области (интересные факты, явления, события, люди и др.);
- б) перевести уже существующую страницу на Википедии об Оренбургской области.

2. Загрузите 5 слов/словосочетаний на английском языке с дефинициями в словаре на платформе вики (ABBY Lingvo, Multitran, Wordhunt и другие).

3. Создайте группу в соцсетях. Организуйте проект «Экскурсия по городу» на английском языке.

Задания для самостоятельного исследования

- 1. Подготовить доклад об истории появления Wiki-технологии.
- 2. Найти самые распространенные Wiki-порталы.

Рекомендованная литература

1. Рогушина Ю. Wiki-технологии / Ю. Рогушина. – Режим доступа: <https://hi-tech.ua/article/wiki-tehnologii/>.
2. Уланов Д., Смирнов П. Современный подход к совместной работе на базе веб-технологий / Д. Уланов, П. Смирнов. – Режим доступа: <https://www.itweek.ru/themes/detail.php?ID=67938>

Список использованных источников

1. 100 Women. – Режим доступа: <https://www.bbc.co.uk/programmes/p01k3j50/episodes/downloads>
2. 360cities. – Режим доступа: (<https://www.360cities.net/>).
3. ABBYY Lingvo. – Режим доступа: <http://www.lingvo.ru/> .
4. Bartleby. – Режим доступа: <https://www.bartleby.com/>
5. BBC History of the World in 100 Objects. – Режим доступа: <https://www.bbc.co.uk/programmes/b00nrtd2/episodes/downloads>.
6. Behind-the-Scenes of the White House Christmas Tree. – Режим доступа: <http://www.monkeysee.com/>
7. Big Picture Science. – Режим доступа: <http://www.bigpicturescience.org/>
8. Blogger. – Режим доступа: https://www.blogger.com/about/?r=1-null_user
9. British National Corpus. – Режим доступа: <http://corpus.byu.edu/bnc/>
10. Bubbleballtext.com. – Режим доступа: <http://www.bubbleballtext.com/>
11. Cambridge Academic Content Dictionary: – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/american-english/>
12. Cambridge Dictionary. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/>
13. Collins Online English Dictionary. – Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com/>
14. Coursera. – Режим доступа: <https://www.coursera.org/>
15. Creative Language Learning Podcast. – Режим доступа: <https://www.fluentlanguage.co.uk/podcast-blog/>
16. Deutsche Welle. English. – Режим доступа: <https://www.dw.com/en/top-stories/s-9097>
17. Distillation Podcast. – Режим доступа: <https://www.sciencehistory.org/distillations/podcast>.
18. Documentary. – Режим доступа: <https://www.bbc.co.uk/programmes/p02nq0lx/episodes/downloads>
19. Duolingo. MOOK-платформа – Режим доступа: <https://www.duolingo.com/>

20. EasyPronunciation.com. – Режим доступа: <https://easypronunciation.com/en/>
21. EnglishVideo. – Режим доступа: engvid.com
22. edX. – Режим доступа: <https://www.edx.org/>
23. Encyclopaedia Britannica. – Режим доступа: <http://www.britannica.com>
24. Entrepreneurial Thought Leader. – Режим доступа: <https://ecorner.stanford.edu/series/etl/>
25. Free Online Spell Check. – Режим доступа: <http://www.thesolutioncafe.com/public-spell-checker.html>
26. Google – Режим доступа: <https://www.google.ru>
27. Grammar and Punctuation. Курс – Режим доступа: <https://www.coursera.org/learn/grammar-punctuation>
28. How to Do Everything. – Режим доступа: <https://howtodoeverything.org/>
29. JSTOR Open Access monographs. – Режим доступа: <https://www.jstor.org/>
30. Khan Academy. – Режим доступа: <https://www.khanacademy.org/>
31. LDOCE. – Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com/>
32. Lewis, B. 10 Ways to Use YouTube as a Language Learning Tool. – Режим доступа: <https://www.fluentin3months.com/youtube-language-learning/>
33. Lindsay Williams. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/user/LindsayDoesLanguages>
34. Longman Contemporary Dictionary. – Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com/>
35. Lucas Lampariello. – Режим доступа: https://www.youtube.com/channel/UCOJ88yDbqOkAZXNuuYpAAAA?sub_confirmation=1
36. Merriam-Webster. – Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com/> –
37. Merriam-Webster's Learner's Dictionary. – Режим доступа: <http://www.learnersdictionary.com/>
38. Mind42. – Режим доступа: <http://mind42.com/>
39. MonkeySee. – Режим доступа: <http://www.monkeysee.com/>

40. Museum of New Zealand Te Papa Tongarewa. – Режим доступа: <https://www.tepapa.govt.nz/>
41. NeoSpeech. – Режим доступа: <https://www.neospeech.com/>
42. Note to Self. – Режим доступа: <https://www.wnycstudios.org/podcasts/notetoself>
43. Olly Richards. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/user/IWTYAL>
44. Online dictionaries and encyclopedias. – Режим доступа: <http://www.tfode.com/>
45. PhoTransEdit. – Режим доступа: <http://www.photransedit.com/>
46. Richard Simcott. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/user/Torbyrne/videos>
47. SCOPUS. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/home.uri>
48. StarTalk Radio. – Режим доступа: <https://www.startalkradio.net/>.
49. Steve Kaufmann. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/user/lingosteve>
50. Study.ru. – Режим доступа: <http://www.study.ru/>
51. Study-english.info. – Режим доступа: <http://study-english.info/>
52. Stuff You Should Know. – Режим доступа: <https://www.stuffyoushouldknow.com/podcasts>
53. Susanna Zaraysky. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/user/CreateYourWorldBooks/featured>
54. TelescopicText. – Режим доступа: <http://www.telescopictext.org/>.
55. The Actual Fluency Podcast. – Режим доступа: <https://actualfluency.com/actual-fluency-language-learning-podcast/>
56. The British Museum. – Режим доступа: <https://britishmuseum.org/>
57. The Metropolitan Museum of Art. – Режим доступа: <https://www.metmuseum.org/>
58. The Naked Scientists. – Режим доступа: <https://www.thenakedscientists.com/science-podcasts>).
59. The National Gallery, London. – Режим доступа: <https://www.nationalgallery.org.uk/>
60. The National Museum of Denmark. – Режим доступа: <https://natmus.dk/>

61. The National Museum of Ireland. – Режим доступа:
<https://www.museum.ie/Natural-History/Exhibitions/Current-Exhibitions/3D-Virtual-Visit-Natural-History/>
62. The Wired UK Podcast. – Режим доступа:
<https://www.wired.co.uk/series/wired-podcast>
63. Transl8it! – Режим доступа: <http://transl8it.com/>
64. TrueSpel. – Режим доступа: <http://www.truespel.com/en/>
65. UpsideDownText.com. – Режим доступа: <http://www.upsidedowntext.com/>
66. Useful English. – Режим доступа: <http://usefulenglish.ru/grammar>
67. Virtual Tours: Buckingham Palace. – Режим доступа:
<https://www.royal.uk/virtual-tours-buckingham-palace>
68. VOA Learning English. – Режим доступа: <https://learningenglish.voanews.com/>
69. Voice Thread. – Режим доступа: <http://voicethread.com/>
70. What Language should you learn. – Режим доступа:
<https://www.blogthings.com/whatlanguageshouldyoulearnquiz/>.
71. Wikipedia. – Режим доступа: https://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page
72. Word Reference. – Режим доступа: <http://www.wordreference.com/>
73. Wordle. – Режим доступа: <http://www.wordle.net/>
74. YouTube. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/>
75. YouVisit. – Режим доступа: <https://www.youvisit.com/collegesearch/>
76. Виртуальная экскурсия в Большой Театр. – Режим доступа:
<https://webtous.ru/ekskursii/virtualnaya-ekskursiya-v-bolshoj-teatr.html>
77. Виртуальная экскурсия в Кремль. – Режим доступа:
<https://webtous.ru/ekskursii/virtualnaya-ekskursiya-po-kremlyu.html>
78. Виртуальная экскурсия по Киево-Печерской Лавре. – Режим доступа:
<http://lavra.ua/3dtour/index.html>
79. Государственный Эрмитаж. – Режим доступа:
<http://www.hermitagemuseum.org/wps/portal/hermitage/>
80. Другие языки. Курс» – Режим доступа:
<https://www.coursera.org/browse/language-learning/other-languages>).

- 81.Естествознание. Красивые, опасные, исчезающие. – Режим доступа: <https://artsandculture.google.com/project/natural-history>
- 82.Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с. : табл., граф., ил. - Библиогр.: с. 104. - ISBN 978-5-7410-1736-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823> (31.05.2019).
- 83.Кунсткамера. – Режим доступа: <http://tour.kunstkamera.ru/#1241881465>).
- 84."Проект "Гутенберг". – Режим доступа: <http://www.gutenberg.org/>
- 85.Библиотека исторических ресурсов. – Режим доступа: <http://www.hist.msu.ru/ER/>
- 86.Библиотека Максима Мошкова. – Режим доступа: <http://www.lib.ru/>
- 87.Всемирная виртуальная библиотека. – Режим доступа: www.vlib.org/
- 88.ИНФАМЕД. – Режим доступа: <http://www.infamed.com/>
- 89.Курс грамматики английского языка. – Режим доступа: <https://www.khanacademy.org/humanities/grammar>
- 90.Научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/>
- 91.Национального корпуса русского языка. – Режим доступа: <http://ruscorpora.ru/>
- 92.Поиск информации в сети интернет. – Режим доступа: <http://promotiger.ru/news/poisk-informacii-v-internete.html>
- 93.Публичная Интернет библиотека. База данных СМИ России 1990-2003г. – Режим доступа: <https://www.public.ru/>
- 94.Сайт музея Галилея. – Режим доступа: <https://catalogue.museogalileo.it/index.html>) \
- 95.Словарь Мультитран – Режим доступа: <https://www.multitran.com/>

- 96.Список веб-сервисов библиотек России. – Режим доступа:
<http://www.gpntb.ru/win/window/index.html>
- 97.Становимся профессионалами поиска информации в интернете – Режим
доступа: <http://promotiger.ru/news/poisk-informacii-v-internete.html>
- 98.Фундаментальная электронная библиотека. – Режим доступа: [www.feb-
web.ru/](http://www.feb-web.ru/)
- 99.Электронные библиотеки RU-Net. – Режим доступа:
(http://artlib.osu.ru/site_new/lib-in-internet.)
100. Яндекс – Режим доступа: <https://yandex.ru/>

Глоссарий

- А -

Автоматизация сайта – создание программных решений, позволяющих владельцу сайта самостоятельно управлять содержимым и параметрами работы этого сайта.

Аккаунт (синоним: экаунт – от англ. account – учётная запись, личный счёт) – учётная запись, содержащая сведения, которые сообщает о себе пользователь при регистрации в определенном сервисе (сайте). Кроме учетных данных аккаунта содержит множество настроек и опций для работы с данным сервисом.

Аудитория (веб-сайта) – **audience** – общее обозначение посетителей веб-узла. Объем аудитории является характеристикой успеха Интернет-проекта.

- Б -

База данных – специальное программное обеспечение, предназначенное для организации хранения и доступа к данным (информации). Большинство современных сайтов хранятся именно в базах данных, расположенных на своих серверах.

Бан (от англ. ban – запрещать) – один из принятых в интернете способов контроля за действиями пользователей.

Баннер – статичное или анимированное рекламных изображение, размещаемое на сайте в целях получения прибыли или привлечения посетителя. Файлы баннеров имеют формат GIF, JPG, или PNG. Существуют также баннеры сделанные по технологию Flash. Размеры баннеров имеют свои стандарты и измеряются в пикселях. Наиболее популярные размеры: 468x60, 234x60, 120x60, 100x100.

Баннерная реклама – рекламная кампания, основанная на размещении баннеров на интернет-сайтах. При этом возможно прямое взаимодействие

между участниками кампании (рекламодателем и владельцем сайта), либо их участие в биржах и сетях баннерной рекламы. В последнем случае рекламодателю предоставляется множество опций: выбор времени показа, определения целевой аудитории по интересам и территориальному признаку и т. д.

Биржа (интернет-биржа) – место сотрудничества заинтересованных сторон, когда требуется получить интернет-услуги либо провести рекламную кампанию. В интернете широко распространены биржи копирайтинга, продвижения сайтов статьями и ссылками, биржи баннерной и тизерной рекламы.

Брандмауэр – firewall – барьер, запрещающий доступ к защищаемой сети всех протоколов, кроме разрешенных.

Браузер (синоним: броузер – от англ. browser) – программа для навигации в сети интернет. Наиболее распространены программы: Microsoft Internet Explorer, Firefox, Opera. Google Chrome.

Букс (bux) – жаргонное название кликовых спонсоров, платящих за кликанье на рекламных ссылках. Термин происходит от доменных имен этих спонсоров, в каждом из которых есть «bux», например, neobux.com.

- В -

Всемирная паутина (англ. World Wide Web) – распределенная система, предоставляющая доступ к связанным между собой документам, расположенным на различных компьютерах, подключенных к интернету. Всемирную паутину образуют миллионы web-серверов. Большинство ресурсов всемирной паутины представляет собой гипертекстовые (html) документы, называемые web-страницами.

Веб-документ – текстовый файл с расширением .html или .htm

Веб-сайт (от англ. website: web – «паутина», «сеть» и site – «место», букв. «место в сети») или просто сайт – в компьютерной сети объединённая под одним адресом (доменным именем или IP-адресом) совокупность электронных

документов (файлов) частного лица или организации. По умолчанию подразумевается, что сайт располагается в сети интернет. Все веб-сайты в совокупности составляют Всемирную паутину.

Веб-страница – логическая единица Интернета, однозначно определяемая адресом (см. URL).

Видеоконференция – video conferencing – методология проведения совещаний и дискуссий между группами удаленных пользователей с исполнением трансляции изображения в среде Интернет.

Виртуальная реальность (1) – virtual reality – технология информационного взаимодействия, реализующая с помощью комплексных мультимедиа-операционных сред иллюзию непосредственного вхождения и присутствия в реальном времени в стереоскопически представленном «экранном мире».

Входящие ссылки – ссылки, ведущие на сайт с других сайтов. Называются также входящими или обратными ссылками.

- Г -

Гиперссылка – см. Ссылка.

Гипертекст – hypertext – документ, содержащий гиперссылки на блоки текста внутри самого документа или на другие документы. Слова и фразы гипертекста обычно имеют голубой цвет и подчеркнуты.

Гиф (Gif) – самый распространенный графический формат в Интернете. Наиболее популярен для создания баннеров, так как позволяет делать анимацию, прозрачные области, чересстрочную загрузку. Данный формат имеет хороший алгоритм сжатия и позволяет делать достаточно компактную графику.

Главная страница (Home page) – начальная (титульная) страница web-сайта. На главной странице размещаются общие сведения о сайте с указанием того, что представлено во всех его разделах. Внешние ссылки на ресурс, как правило, делаются именно на главную страницу, поэтому число ее посещений намного больше, чем любых других страниц сайта.

- Д -

Данные – **data** – информация, представленная в формализованном виде, пригодном для автоматизированной обработки.

DNS – Domain Name Service – это распределенная иерархическая база данных, содержащая информацию об именах серверов Интернета и позволяющая по имени системы определить ее IP-адрес. Иерархическая организация DNS наглядно проявляется в структуре доменного адреса. Каждый из разделенных точками компонентов адреса соответствует домену (или зоне), где за поддержание порядка несет ответственность та или иная организация.

Первым (справа) идет так называемый домен верхнего уровня, например .ru или .com. За созданием и работой доменов верхнего уровня следит международная некоммерческая организация ICANN (<http://www.icann.org/>). Домены верхнего уровня существуют практически для всех признанных ООН государств и территорий. Все они состоят из двух букв, а их поддержкой в каждой стране по поручению ICANN занимается специальная организация. В России такой организацией является РосНИИРОС. Кроме доменов для стран, существует ряд глобальных доменов верхнего уровня.

Доменное имя (доменный адрес) – уникальный текстовый идентификатор компьютера (хоста), подключенного к Интернет. Состоит из слов, написанных латинскими буквами и разделённых точками. Пробелов и других знаков препинания в доменных именах нет. Каждому доменному имени соответствует определенный IP-адрес или несколько IP-адресов. Например, доменному имени www.rbc.ru соответствует IP-адрес 194.186.36.150. Доменные имена являются составляющей частью URL, указывающих на конкретные web-страницы. Доменные имена преобразовываются в IP-адреса службой DNS. Система доменных имен создана для удобства пользователей, которым легче запомнить доменный адрес (например, www.harvard.edu, www.fbi.gov, www.louvre.fr или www.ddt.ru), чем числовые значения IP-адресов. Регистрацией доменных имен занимается InterNIC (представитель в России -

РОСНИИРОС). Регистрация доменного адреса означает внесение его и соответствующего ему IP-адреса в базу данных DNS-сервера.

Дорвей (от англ. doorway – входная дверь, портал) или входная страница – вид поискового спама («черной раскрутки сайта»), веб-страница, специально оптимизированная под один или несколько поисковых запросов с единственной целью её попадания на высокие места в результатах поиска по этим запросам.

- 3 -

Забанить (сайт) – см. Бан.

Заработок на трафике – заработок любым способом, в основе которого лежит высокая посещаемость сайта (см. «Трафик»). Синонимы – сливать трафик, сливать траф.

Знаковая система информации – особый вид самоорганизующейся системы, предназначенной для передачи и хранения информации. Разделяется на два типа: собственно системный (знаки дорожного движения, музыка, речь и языки, как естественные, так и искусственные) и внесистемный (остатки некогда существовавших систем, например, язык жестов и поз).

Зона сайта – (в системе BANNER.UA) страница или группа страниц одного сайта, объединенных по какому-то логическому признаку, чаще всего по тематике и/или посещаемости.

- И -

Интернет-сервер – совокупность технических и программных средств, обеспечивающие функционирование различных сервисов интернета: http-протокол (сайты), e-mail (электронная почта), ftp (протокол передачи файлов) и т.п. Сервером принято также называть сам компьютер либо весь центр на котором размещены сайты, e-mail аккаунты и т.д.

Индексация – лексический анализ и разбор текстовых материалов сайта с целью составления списка используемых слов и выражений. Составленный таким образом список используется при поиске информации на сайте по

запросу пользователя. Индексация производится в автоматическом режиме специальными программами, называемыми поисковыми роботами. Используется всеми поисковыми системами.

Интернет-сообщество – сложившаяся в процессе совместной деятельности относительно устойчивая система связей и отношений между пользователями сетевого информационного пространства. В отличие от межличностных контактов, агенты интернет-сообщества взаимодействуют на основе прямого обмена информацией по типу "все со всеми". Члены интернет-сообщества как правило связаны общими интересами, областью деятельности, сферой бизнеса и т.п.

Интерфейс (англ. interface) – набор правил, на котором две системы (человек-компьютер или компьютер-компьютер) общаются друг с другом. При использовании термина в обычной речи подразумевается графический пользовательский интерфейс, т.е. когда говорится об интерфейсе сайта, то имеется в виду его графическое оформление, удобство пользования и т.п.

Интранет – *Intranet* – внутренняя частная сеть организации, Intranet-сети защищены от общего доступа и используются в качестве хранилищ информации; важно, что информация в них хранится в том же формате, что и в World Wide Web

Информационные технологии – **information technology** – совокупность методов, производственных и программно-технологических средств, объединенных в технологическую цепочку, обеспечивающую сбор, хранение, обработку, вывод и распространение информации для снижения трудоемкости процессов использования информационных ресурсов, повышения надежности и оперативности.

Информационный анализ – **information analysis** – изучение документов и определения объема формируемой и используемой информации, а также разработка схемы документооборота и модели информационных связей.

Исходящие ссылки – ссылки сайта, ведущие на другие сайты.

- К -

Клик (от англ. click) – щелчок кнопкой мыши. Обычно подразумевается нажатие кнопки на ссылке.

Кликер – человек, зарабатывающий (щелканьем) кликаньем на рекламных ссылках.

Контент – содержание сайта, состоящее из текста, иллюстраций и т.д. и т.п.

Контекстная реклама – механизм показа рекламы на основе анализа поисковых запросов посетителя либо тематики страницы рекламной площадки.

Куки (Cookies) – элемент данных, которыми web-сервер помечает конкретный браузер при его посещении. При следующем визите сервер уже “узнает” пользователя и может предложить ему информацию с учетом заявленных прежде пристрастий или, наоборот, не показывать клиенту те данные (например, рекламный баннер), которые он уже видел. Cookies не способны читать диск компьютера пользователя. Некоторые их значения хранятся только в течение одного сеанса работы с сервером и удаляются после закрытия браузера. Другие записываются в файл и хранятся на жестком диске в специальных директориях.

Кэш – (Cache – "тайный запас") – системная папка, в которую компьютер записывает все документы, полученные пользователем из сети. При запросе документа вторично, показывается содержимое кэша. Наиболее эффективно кэширование, производимое прокси-сервером, который хранит документы, полученные из интернет всеми сотрудниками организации. Обращение к кэшу в случае повторного запроса одного и того же документа позволяет не только снизить трафик, но и увеличивает скорость предоставления данных клиенту. Единственным недостатком кэширования является возможность получения старой версии документа в случае, если документ на удаленном сервере изменился, а кэш еще содержит старую версию. Прокси-сервер использует весьма сложный алгоритм определения степени устаревания документов, поэтому в большинстве случаев пользователь все же получает самую свежую версию документа.

- Л -

Логин – имя учётной записи пользователя в любой форме. Указывается при регистрации почти на каждом сервисе и является необходимым условием для входа в свой аккаунт.

Локальные сети – сети, которые содержат небольшое количество узлов и распределяются внутри ограниченной территории (организация, учреждения, университета и т.п.)

- М -

Медиа – (от англ. media) – информационное пространство. Медиа-средой являются газеты, телевидение, радио, информационные (рекламные) щиты на дорогах и т.п., в том числе интернет.

Монетизация – процесс конвертации чего-либо в деньги. Монетизация сайта (монетизация трафика) означает процесс заработка денег на сайте.

- Н -

Накрутка (кликов, показов и т.п.) – искусственное увеличение количества кликов, показов — то есть тех действий, за которые платятся деньги.

- О -

Онлайн (от англ. online — на линии) – процесс или операции, происходящие в режиме реального времени. Онлайн-трансляция в интернете — эквивалент прямой трансляции по телевизору. Оставляя свой комментарий на сайте или общаясь в чате вы также работаете в режиме онлайн.

Онлайновые технологии – **on line** – средства коммуникации сообщений в сетевом информационном пространстве, обеспечивающие синхронный обмен информацией в реальном времени: "разговорные каналы" (чаты), аудио- и видеоконференции и др.

Операционная система – **operating system** – комплекс программ, обеспечивающий в системе выполнение других программ, распределение ресурсов, планирование, ввод-вывод и управление данными.

Оптимизация графики – максимальное уменьшение размера графических файлов (изображений), располагаемых на сайте, при сохранении приемлемого качества. Бывает ручной, когда файлы оптимизируются вебмастером в программе и автоматической, при которой все загружаемые пользователями файлы оптимизируются системой управления сайта.

Оптимизация сайта – см. Поисковая оптимизация.

Оптимизатор – применительно к интернету чаще всего так называют специалистов, занимающихся оптимизацией сайтов (см. Поисковая оптимизация).

- П -

Плагин – (от англ. Plug-in) – подключаемый дополнительно программный модуль. Если нужный плагин у вас не установлен, программа, как правило, автоматически предложит вам его установить. В частности, плагины используются web-браузерами для демонстрации rich-media компонент web-страницы, сайты для функциональных дополнений и т.п. Одним из самых популярных для браузеров плагинов является Macromedia Flash Player.

Поисковая оптимизация (от англ. search engine optimization, SEO) – совокупность мер для поднятия позиций сайта в результатах выдачи поисковых систем по определенным запросам пользователей. Существует белая, серая и черная оптимизации. Белая – использование только разрешенных методов раскрутки сайта, серая – методов «на грани фола», черная – запрещенных методов. Называется также продвижением сайта, а специалистов этой сферы называют продвиженцами (слэнг) или оптимизаторами.

Пользовательский интерфейс (ПИ) – **user interface** – правила взаимодействия пользователя с приложением (или операционной средой), а также средства и методы, с помощью которых эти правила реализованы. Создание качественного

ПИ предполагает реализацию принципа UCD (User-centered Design – Разработка, ориентированная на пользователя). Основное достоинство качественного интерфейса заключается в том, что пользователь управляет программным обеспечением, а не оно управляет его чувствами. Грамотный процесс разработки ПИ должен носить итерационный характер.

Портал – **portal** – сайт, организованный как системное многоуровневое объединение разных ресурсов и сервисов. Дает пользователю четкую информацию, осуществляет мгновенный доступ к таким сервисам, как поисковые системы, электронный шоппинг, бесплатная электронная почта, торговая реклама, электронная рассылка сообщений, интернет-аукционы, чаты. Порталы обладают возможностью привлекать большое число пользователей и собирать информацию о них. Под данным определением принято понимать порталы общего типа, играющие роль «отправной точки» для определенной аудитории Интернета. Порталы общего типа имеют горизонтальную структуру организации, то есть объединяют несколько тем.

Пост – статья в блоге или отдельное сообщение в форуме.

Протокол – *protocol* – оговоренные заранее правила передачи данных между двумя устройствами, правила общения в сети. Различные протоколы отличаются своими характеристиками: одни – большой надежностью, другие – скоростью передачи, третьи – простотой. Протоколы определяют формат, временной порядок, контроль и последовательность передачи данных по сети.

Протокол передачи данных – **protocol** – набор правил, которым следуют компьютеры и программы при обмене информацией. Существует масса различных протоколов, которые управляют всеми аспектами связи и передачи данных - от аппаратного до прикладного уровня, но все они сходны в том, что задают правила, делающие связь возможной.

Протокол управления передачей / межсетевой протокол (в Интернет) – **transmission control protocol / Internet protocol, TCP\IP** – набор протоколов, разработанный для Интернета и ставший его основой. TCP гарантирует, что каждый посланный байт дойдет до получателя без потерь. IP присваивает

локальные IP-адреса физическим сетевым адресам, обеспечивая тем самым адресное пространство, с которым работают маршрутизаторы. В семейство TCP/IP входят и протокол Telnet, который позволяет удаленным терминалам подключаться к удаленным узлам (компьютерам), система доменной адресации DNS, дающая возможность пользователям адресоваться к узлам сети по символьному доменному имени вместо цифрового IP-адреса, протокол передачи файлов FTP, который определяет механизм хранения и передачи файлов, а также протокол передачи гипертекста HTTP.

- Р -

Разрешение экрана (Screen Resolution) – размер экрана монитора по ширине и высоте. Измеряется в пикселах (пикселях). Чем более высокое разрешение имеет компьютер, тем более качественное изображение он способен выводить на экран.

Регистрация доменного имени – закрепление определенного доменного имени за физическим или юридическим лицом путем внесения соответствующей информации в регистрационную базу данных организации, координирующей распределение доменных имен.

Репликация (базы данных) – replication – дублирование базы данных на нескольких серверах. Повышает эффективность доступа к информации, но чтобы быть действительно полезной, должна гарантировать регулярное обновление и синхронизацию копий.

Рунет – русскоязычная часть всемирной сети интернет.

Редирект – автоматическое перенаправление с одной страницы на другую страницу или сайт. Перенаправлять можно как посетителей, так и роботов поисковых системы.

Рекламная сеть Яндекса (РСЯ) – сеть для владельцев сайтов, позволяющая им зарабатывать публикацией объявлений разных видов. Сеть работает по принципу контекстной рекламы – посетителю показываются объявления с

тематикой, которую он искал в Яндексе или которая соответствует тематике страницы.

- С -

Сайт (англ. site) – узел сети интернет, машина с определенным IP адресом. В обычной речи под этим термином подразумевается веб-сайт (см. Веб-сайт).

Сервер – компьютер, работающий в дежурном режиме, и предоставляющий услуги другим компьютерам (клиентам). В обычной речи под этим термином подразумевают интернет-сервер (см. Интернет-сервер).

Сервисы Интернет – Internet service – процессы обслуживания объектов Интернет. Сервисы предоставляются пользователям, программам, системам, уровням, функциональным блокам. Наиболее распространенными видами являются: хранение данных, передача сообщений и блоков данных, электронная и речевая почта, организация и управление диалогом партнеров, предоставление соединений, проведение сеансов, видео-сервис. Сервис осуществляют сетевые службы.

СЕРП – (англ. SERP – search engine results page) – страница выдачи результатов поиска поисковых систем. Называется также просто выдачей. Например, страница по таком-то запросу находится на 12 месте в серпе Яндекса.

Серч – сленговое имя известнейшего форума по оптимизации сайтов forum.searchengines.ru (нашел на Серче, Серч открыл новый раздел и т. д.).

Сетевая операционная система – network operating system – комплекс программ, обеспечивающих в сети обработку, хранение и передачу данных. Определяет взаимосвязанную группу протоколов верхних уровней, обеспечивающих основные функции сети. К ним в первую очередь относятся: адресация объектов, функционирование служб, обеспечение безопасности данных, управление сетью.

Слив трафика – см. Заработок на трафике.

Ссылка – элемент веб-страницы (кнопка, изображение, выделенный цветом текст), который связан с другим документом. Нажатие на ссылке приводит к переходу на другую веб-страницу.

Ссылочная масса – количество ссылок, ведущих на сайт с других сайтов (внешних ссылок). Нарастивание ссылочной массы означает увеличение количества внешних ссылок. Ссылочная масса может быть некачественной, когда внешние ссылки ведут с заспамленных сайтов (см. Спам).

Спам (англ. spam) – массовая рассылка рекламы или иного вида сообщений лицам, не желающим их получать. Существует также понятие, как спам на сайте. Это означает, что на сайте (странице сайта) обнаружено нежелательное (скрытое) содержимое, которое не видит посетитель сайта, но которое повышает рейтинг сайта в различных поисковых системах. Относится к «черной раскрутке» сайтов. Спамом может считаться чрезмерное количество ключевых слов на странице сайта – такая страница называется заспамленной. Заспамленными также считаются сайты с непропорционально большим количеством исходящих ссылок.

- Т -

Таргетинг – targeting – точный охват целевой аудитории, осуществляемый по тематическим сайтам, по географии и по времени.

Тезаурус (информационно-поискового языка) – thesaurus – автоматизированный словарь, отображающий семантические отношения между лексическими единицами дескрипторного информационного-поискового языка (ИПЯ) и предназначенный для поиска слов по их смысловому содержанию.

Тизер – рекламный блок с графическим и текстовым содержимым. Отличается от рекламных блоков другого типа возможным взаимодействием с посетителем, более броским и привлекательным видом, за счет чего считается более эффективным.

Трастовый сайт («белый сайт») – сайт с легальным содержимым, не использующий грязные приемы работы, в частности «черную» раскрутку, различные спамовые методы и т.п.

Трафик (англ. traffic) – объем информации, передаваемой через компьютерную сеть за оговоренный промежуток времени. Применительно в сайтах и интернету обычно подразумевает количество уникальных посетителей в сутки. На интернет-жаргоне называется «траф» (см. также «Заработок на трафике»).

- У -

Удаленный доступ – remote access – технология взаимодействия абонентских систем с локальными сетями через территориальные коммуникационные сети.

Уникальность текста – одна из характеристик тестового материала, оценивающая процент содержащегося в нем плагиата. Измеряется в процентах, максимально возможное значение – 100 (его получить вполне реально).

Управление сетью – network management – целенаправленное воздействия на вычислительную или информационную сеть, осуществляемое для организации их функционирования по заданной программе: включение и отключение системы, каналов передачи данных, терминалов, диагностика неисправностей, сбор статистики, подготовка отчетов и т. п.

- Х -

Хит – посещение посетителем страницы сайта (перезагрузки хитами не считаются).

Хостинг – услуга по предоставлению интернет-сервера и обеспечению его круглосуточной работоспособности. В большинстве случаев предоставляется виртуальный сервер, т.е. программное обеспечение, обеспечивающее работу необходимых Вам сервисов, но работающее на одной аппаратной платформе с другими подобными виртуальными серверами.

Хостер (хост-провайдер) – организация, профессионально занимающаяся предоставлением услуг хостинга. Рекомендуется выбирать услуги

профессиональных хостеров, в которых хостинг является основным видом деятельности.

- Ф -

ФТП (FTP – File Transfer Protocol) – один из протоколов сети internet, предназначенный для обмена файлами.

Файлообменник (файлхостинг, файловый хостинг, файловый архив) – сервис, предоставляющий пользователю место для хранения его файлов и обеспечивающий к ним доступ других пользователей интернета.

Фильтр поисковой системы – наказание поисковых систем в отношении сайта за различные нарушения. О таких сайтах говорят, что они попали под фильтр, находятся под фильтров и т. д. Фильтры обычно налагаются в автоматическом режиме, и в большинстве случаев ограничивают тем или иным способом выдачу страниц сайта в результатах поиска, что приводит к падению посещаемости в разной степени.

Флейм (flame) – словесная война на интернет-сайте, к примеру, форуме. В процессе бурного обсуждения участники забывают о первоначальной тематике и переходят на личности, а порой и оскорбления. В большинстве случаев тема обсуждения из-за вышеуказанных причин до конца не раскрыта и полезную информацию из подобного общения получить трудно.

- Х -

Хост – **host** – установленный в узлах сети компьютер (сервер), решающий вопросы коммуникации и доступа к сетевым ресурсам: модемам, факс-модемам, большим компьютерам и др.; главный, ведущий, центральный компьютер.

HTML – то же, что Язык гипертекстовой разметки HTML

- Ц -

Целевая аудитория (веб-узла) – обозначение потенциальных посетителей веб-узла, на которых в первую очередь ориентирован данный ресурс. От специфики целевой аудитории зависит стиль представления ресурса и предлагаемые сервисы.

- Ш -

Шифрование информации – *encryption* – взаимно однозначное математическое (криптографическое) преобразование, зависящее от ключа (секретный параметр преобразования), которое ставит в соответствие блоку открытой информации, представленной в некоторой цифровой кодировке, блок зашифрованной информации, также представленной в цифровой кодировке.

Шлюз – gateway – программа, предназначенная для соединения двух сетей, использующих различные протоколы, благодаря которой осуществляется обмен данными между ними. Перед передачей данных из одной сети в другую программа их преобразует, обеспечивая совместимость протоколов.

- Э -

Электронное издательство – **electronic publishing house** – система, предназначенная для подготовки и издания произведений печати. В интернете широкую известность получила технология публикации документов в pdf-формате.

Электронная почта (E-mail) – программное обеспечение для передачи сообщений, используя интернет. Электронный аналог писем, пересылаемых по обычной почте.

Элементы Веб – совокупность аппаратных средств, программ и протоколов, образующих Веб.

Энтропия – **entropy** – мера внутренней неупорядоченности информационной системы, например, Интернета. Энтропия увеличивается при хаотическом распределении информационных ресурсов в сетевом пространстве и

уменьшается при упорядочении. Интересно, что сама информация (без учета распределения в пространстве) обладает отрицательной энтропией и может быть определена как мера упорядоченности материальных систем (по Л. Бриллюэну).

- Ю -

Юзабилити – (Международная организация стандартизации ISO) – "Удобство применения - это эффективность, рентабельность и удовлетворение, с которым пользователи могут выполнить те или иные задачи в заданной среде". Область деятельности, направленная на создание удобных с точки зрения пользователя веб-ресурсов.

- Я -

Язык гипертекстовой разметки HTML – hypertext markup language – язык, используемый для создания документов, содержащих специальные команды форматирования и гипертекстовые ссылки и предназначенных для размещения в WWW и других службах и сетях. Это инструмент для всех, кто занимается редакционно-издательской деятельностью в Веб. С этой точки зрения компании, занимающиеся сайтостроением правильнее было бы называть веб-издательствами, а не дизайн-студиями (или студиями веб-дизайна).

Каждый html-документ начинается тегом (специальной меткой) `<html>...</html>`, (`<html>` – начало документа, `</html>` – конец), который сообщает Вам, что Вы имеете дело именно с html-документом и ни с чем иным.

Язык гипертекстовой разметки WML – wireless markup language – язык, специально созданный для отображения информации на маленьком экране мобильного телефона в соответствии с протоколом WAP. Разработчикам публичных WAP-ресурсов приходится ориентироваться на то, что каждая WML-страница - это короткая текстовая информация с возможностью использования очень простых черно-белых изображений. Эквивалент HTML на базе XML.

Язык Java – language Java – интерпретируемый язык с синтаксисом C++, специально рассчитанный на работу в открытой сетевой среде. Разработан компанией Sun Microsystems (США). Появление Java произвело переворот в области создания, применения и распространения программ и мультимедийной информации. Программы, написанные на этом языке, можно переносить на разные платформы (типы компьютеров), выполнять в мультипроцессорных системах, загружать по сети и выполнять программы в машине пользователя, а также одновременно по сети всем пользователям. Чтобы пользоваться возможностями языка Java, операционная система должна быть обеспечена интерпретатором Hot Java, который помимо навигации обеспечивает свободную миграцию программ.

Язык программирования – programming language – алфавит, грамматика и синтаксис, используемые для построения набора инструкций, заставляющих компьютер выполнять те или иные действия. Инструкции, написанные на языке программирования, называют исходным кодом. Перед тем, как исходный код будет реально выполнен компьютером, его нужно либо интерпретировать, либо компилировать в машинный код.

Яндекс – российская поисковая система, являющаяся крупнейшим поисковым сервером Рунета.

Яндекс. Директ – рекламная сеть Яндекса для рекламодателей, позволяющая им использовать площадки Рекламной сети Яндекса (РСЯ).